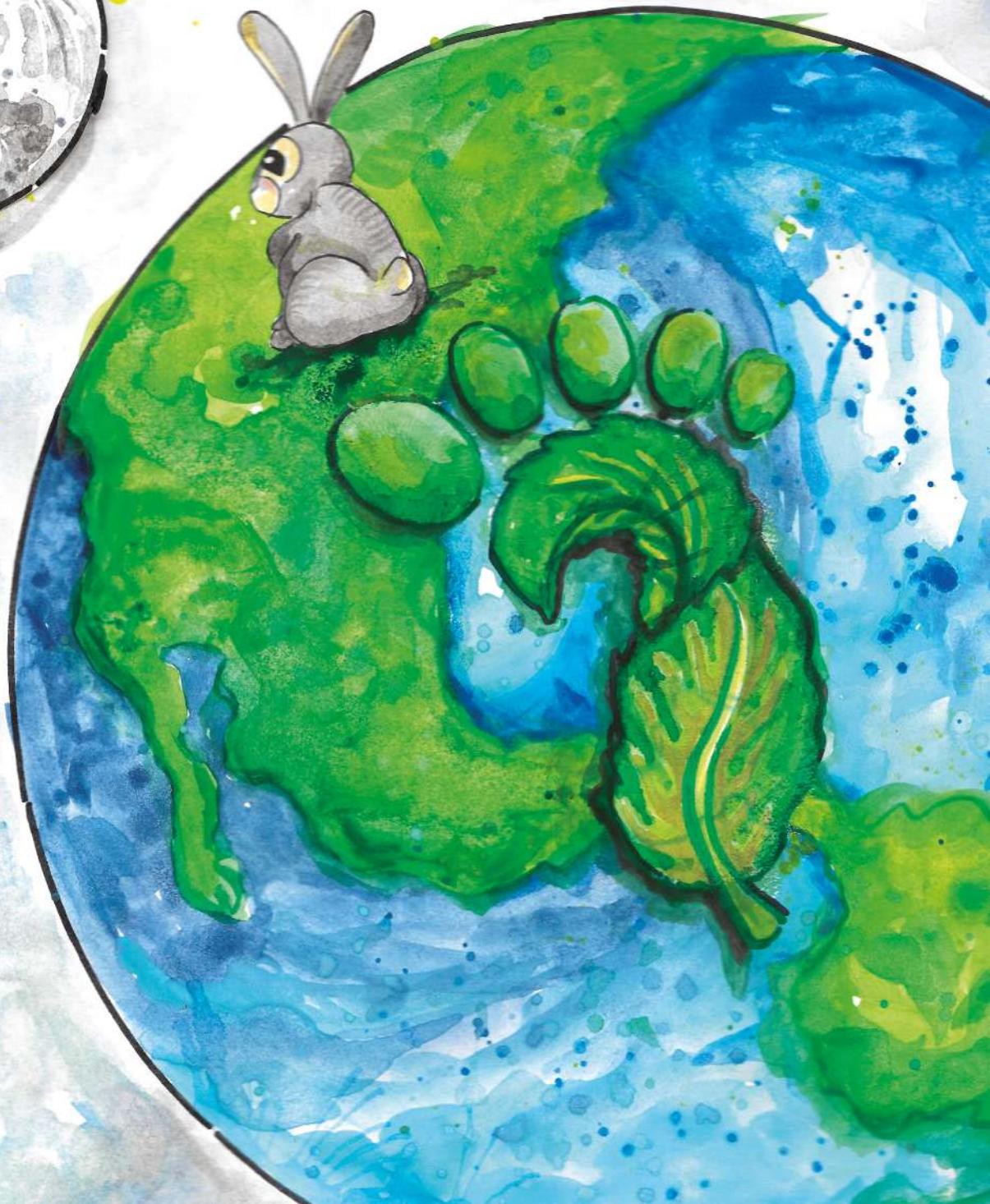


# JUYA ANIATAMAK TE ALA'EAKA JIAPSINE

SEA NOKIM MALA MECHATA SIKUPO NAATEKAI











# AYUJIO

|               |  |     |
|---------------|--|-----|
| Bat etejowame | 6  |     |
| Seanoki 1     | México, Jakria Mala mechata<br>sikupo katekame | 9   |
| Seanoki 2     | Jume bwaram bukeme                             | 19  |
| Seanoki 3     | Jume juya aniata jinne'ume                     | 31  |
| Seanoki 4     | Ju uttea siimek yekame                         | 47  |
| Seanoki 5     | Yoo'eyawaim sa'awam                            | 63  |
| Seanoki 6     | Juba wokteim                                   | 75  |
| Seanoki 7     | Ju jinilwame                                   | 87  |
| Seanoki 8     | Inhepo ne unna bette                           | 97  |
| Seanoki 9     | žlansu?  | 111 |
| Seanoki 10    | Ju siku wiíí                                   | 123 |
| Seanoki 11    | Ju ta'abwisi ayuwame                           | 137 |
| Chuakjio      |  | 146 |
| Kata'ejio     |  | 152 |

# BAT ETEJOWAME

Jume ili usimmeu Mejikopo jo'akammeu, ju juya ania ka ko'oko'epo yosiriwa'apo into nakwa'apo bem jiapsine'epo ameu lutu'uria. Ju usira Yoo mamlopo jo'ane, tu'ulisi nau jiapsiwa'apo, baijiapsiwa'apo into ala'eaka nau jo'awaka'apo, tu'isi bem yo'otune'epo, bweta juya aniatamak suakai.

Inime jiojnokim basi, seanokim into tekilim betana jinanjinamia, ili usim Mejikopo jo'akame maista betchiibo, juya aniatamak ala'eaka jiapsiwa'apo amani am mammattene betchiibo, ama nabuştia jaisa wa bem ya'aneu beje'e inika joowamta tu'isi yeu yumaane'epo.

Inime jaiki jiojnokim nau cka'akame "Seanokim Mala mechata sikupo naatekai" tea bweituk jume jakko yoowam Mejiko yoo mamlopo jiapsisukame betchiibo, Siiku nasukriatukan siimek naate'epo: ju jiapsiwame, taewai tamachei into jume yoemem. Jum nasuku jume yoemem paalabato'oratamak jinamiam.

Itom yoyowam betchiib, siime yoemem ito konila ayukamta nak ean. Ju juya aniat yosiriwa'u beje'e. Siime aniat ju juya ania che'ewasu lu'ute. Itepo ko'okosi a joateko ket te ito lu'uta.

Seanokim into tekilimpo luula, inim jiojnokimpo wattim, jume Mejikopo ili usi jaamuchim into ili usi o'owim juka siime juya ania po jiapsamta beje'e ta'ane. Ju nooki Mejiko, basi jiawaimpo yeu weye nawal nokpo: metztli, mala mecha ti jiubae; xictli, siiku o nasukria; co, junama'a. Mejiko, jakria Mala mechata sikupo katekame.

Mala mechata sikupo naatene ju juya aniatamak ala'eaka jiapsiwame, a yosireka into a nakekai. Mejiko tua tu'i jakria tu'i tektilta bo'ojo betchiib ania jinne'u betchiib, kialikun te inika tektilta naatene, Juya aniatamak ala'eaka jiapsina'apo, jakko juni ka ya'arik.



1

**SEANOKI:**  
Mejiko, Jakria Mala  
Mechata sikupo katekame



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka  
jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee  
maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Mejiko, jakria Mala mechata sikupo katekame

Sejtul taa'apo woi ili usi jaamuchim into wepul ili  
usi o'ou emo jala'ekan. Jume başika woj mamni  
wasukten into maştikariu nau yaaşan; Lupita,  
Julia into Niiko ti teakan.



Sejstul taewaipo maštikaripo yeu sajakai, juyapo boo'ot kaateka, tabuta bichaka a jažasekamme.

Chubba aet cha'aka tennek into a bichak tesopo a kibakeu musala machiku, bweituk wožoria tosaik into tooko jeela see'ekamta benaekan.

iTua im ka a sualen ama kimuka tua kalaško si mamachiakan jukauwojo'oriabemkate'epoluula! Tabuta bitchusakan a buiteu. A jažasekamme into juka boo'ota luute'epo teeso kimuriapo kiktek ju taabu.

-iJaisa jiuwa! -ti ameu jiiä-. iAla'eka em Mala mechata sikuu yaža!

Jume ili usim tua ka a sualen. Jakko ſuniï ka tabuta nokamta jikkasilatukan.

-žJaisa empo teak?-ti aunattemaek Lupita-. Into... žjaisa empo auka nonoka?

Ju taabu a yoopnak: -Inepo ne Yam tea into ne wa taabu, Mala mechapo jo'akame. žjaisa tua eme ka neu waate?

-iže'e, itou etejo! -a yoopnakamme si alleaka mam tožtekai.

-iAbo em kaate! Abo bat em nemak kiimu imiï si užyoliku -am yoopnak Yam-. iSapam ne enhim nunubae!

Jume ili usim tabutat cha'aka tesopo yeu

sašakai lopojo'arata si ka junuen machik bichak: siime ama ayukame ili usim betchiibo ya'atukan into ili usi ausu'ulika ama jo'akan; kabe chea bu'um wasukteme ama aanen.

Yamta jašaseka kia tenta etapolataka kaaten, bweituk siime boo'ot lutula wate ili usim našrejten: senu yee jišittome into senu into yee maštame; ili usi jašmut amet wam siika, weejitemuita weetuakai ili sikweeriata takammea tapunik wiksimeemta; boo'om nau yuma'apo senu ili usi o'ou polisia ama weyekan into che'a wam jeela wate ili usi o'owim into ili usi jaamuchim jiponsakan. Si ujyoliakan siimem tua kaa jašti maachim, alleame into tuulisi nau machim bitchupo. Jume jo'aram into jita nenkiwa'apo ujyolisi yoka'imtukan into siime ujyolisi tutuulim sewakan. Tua jašk juni boo'o nasuk kaita ili jišosia o takaamaktuli jišma'aritukan into siime emo tetebotuan emo nakekai. Che'asu chuu'um into miisim ili usimmak naš kuakten bem tekilim am joau into alleakai. Jume ama jo'akammet ju'unakiachiakan Yamta si waatan, bweituk siime a ibaibaktan, a liuliutan into mampo a tetebotuan. Into ka ju lopojo'ara jiša tutuuliakan, ket konila kawim si ujyoolisi mamachiakan.

Jo'arau yašakamme si bwe'ere jionokim tuulisi yoka'im jippuemtawi inien jiame



"Sapam jiba yuu joowame". Yam into jume baji jalaim aman kiimuk.

-iJewi, empo bwan im si ta'ewa! -ti au jiiia Julia-. Si'imek itou etejo.

am Letii teamtau, ama jita nenenkame, au acheka a tebotuak Inimii, sapam nenkiwa'apo, si buu sotoimkutapo ya'aritakamanekan, sapamkananau machim jippuekai. Leti ameu nattemaek si wajiwaa joobaen o juyateebatpo. Yam juyateebatpo ti ameu jiiak. Pakun yeu sajaka si ujyoli siali bweka pa'ariata teakamme, junama naateka siime jume ujyoli pa'ariam aa bitchutun.

Jiibwajooria koelai konila jootekamme, sisikili into totosali jiojwi'korammea yokaim



Jo'osoijiniakan, nasuk into sewasoto'i wepulaik sewaka manekan.

Yam jume ili usim bitchu sapam am bwa'eu.

-Inepo wa taabu Mejikopo jomeme Mala Mechata sikupo jo'akame -ti ameu jii-. Itom yoyoowam jaksa bem yoo mamlota yane'u jariusaskan into junuen katekai bwe'u bauba'a Tejkoko teawi yajak. Junama juka ju'unakteita bem bo'obicha'u teak. Bwia tekolai nasuk nabo siulatukan into junae bepa suluma bakotta bwa'eka katekan. Bempo ju'unean, junuka jakriata eian ju Aye Ania.

-¿Aye Ania? -nattemaek Niiko.

-Jewi, bempo junuen a teteuwan juka aniata - Yam a yoopnak-. Ju Aye Ania junuka mamlota unna naken, aniata si bwe'utukapo junii, inim yeu a puak Mala Mechatamak jiba yuu a cha'ane betchiibo, emo am suuane betchiibo, junuen a waatiawau.

-¿jiba betchiibo nau cha'ane? -nattemaek Lupita- ¿junu'u into jachinia?

-ju boo'o tesopo luula -a yoopnak Yam- siku wi'; inen siubae, si tebe baa'awiita benaka Aniata into Mala mechata nau chaya'ala. Emo am suuane, emo am jibwatuane, emo am aniane into jitasa ka tuik yeu siiko, iemo am jinneune betchiibo! -ju taabu chubbateka juchi noktaitek:- ju Aniata siiku Tejkokopo katek ju Mala Mechata



siiku into, imii, into "Ju lli Usim Yoo Mamlo" ti teak. Ne si ta'ewa bweituk ne Tejkoko betana abo bittuari Mala Mechata tachiria ili patta i'awakai into ika Sikuta suasaiwakai; inepo ne bat abo yepsak. Im naateka ne Aniau yeu jijjiwe into ne juka Tejkoko bauba'ata bicha. Into junumu'u, bitnottipo benasia, Mala Mechata into nim jekka im ama bibicha: wepul tabuta. Mejikopo naateka ne bitwa into im naateka ne Aye Aniata suua -ti jiiia ju Yam, ili koba namyakai.





## NESAU SI'MEM BETCHI'BO

1. Nau em etejō sita betchi'bo tū ju siiku wikia.
2. Etejo'em jāisa maisi bej̄e'e betana ju siiku wikia, sual'etejoita a teuwa'apo lutula, tua Mejikopo ju'unaktei.
3. Mala mechata weeriam betana enhim ju'uneiya'u em etejō.



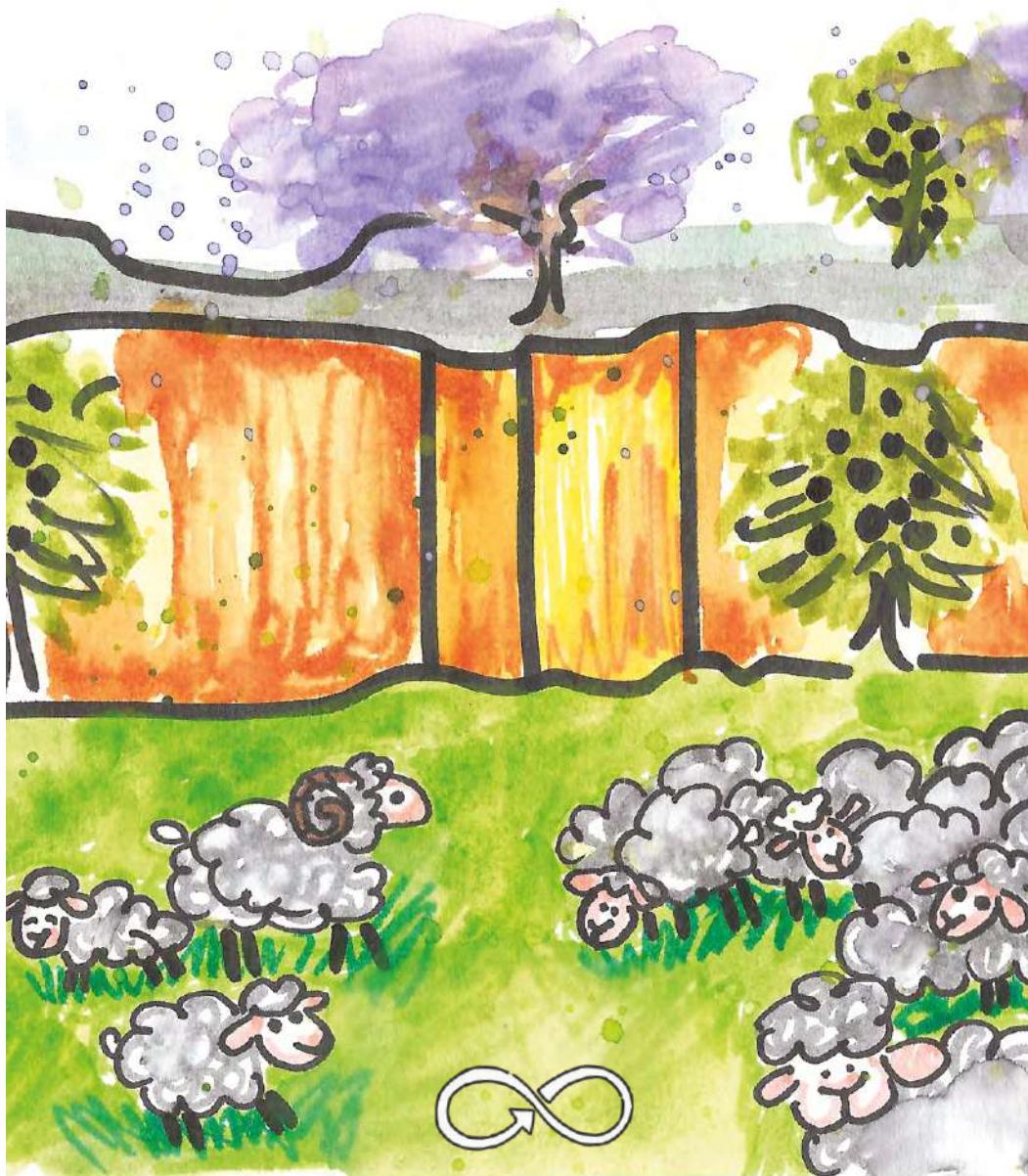
## NESAU E BETCHI1BO

1. Em Pa'alayaúrapo o bwiarapo, žBat naateka jita yoem yoolutuúriam ama žiapsisuk?
2. Em Pa'alayaúrapo o bwiarapo, žInime bat naateka yoem yoolutuúriampo, žabemsa ketun ama žiapsa?
3. Wepul žiōsiapo, žiyokiata yaa, Mala Mechata, Yamta into ee betana nau etejome.



2

## SEANOKI: Jume bwaram bukeme



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Jume bwararam bukeme

Kau wojo'oriapo luula lli Usim Yoombamlou nottekai, itom jala'im si alleaka a'achen. Su'ume'eak nenkiteebatpo aneka emo mammattekai. Wakaşa nenenkiwapo chea kaa beje'etewapo yee tejwawan into aman ruktekamme.

Juebena wakaj ya'aria, totoi into kowipo joowame, bat weepo, unna bu'ureakan. Siime jela ta'abwisi ya'aritaka chukula biştaitukan. Wate ya'ariam bea ket ta'abwik jita ka juya aniaapo chupia ama ya'atukan.

-Chea naka itepo ka puj pattaimtaka jita jiijinu -ti jiiak Lupita-, te etikeetam jiojnonoka into te amet mammatte. Into te jitat ka ju'uneateko, te kaa a jiijinu.

Ju yoemia siimek biştaij jinun: salchicham, jamonta, tosinota, chorisom, totoi masam into watek naabujtia.

-Ayukame woika itou aayuk: bat weepo ju yoemia

kaita jiojnokaka jita jijinu into senu weepo into te ju'ne'epo cha'aka jaisa maisi jaitimachira siika junuka wakajta joowa'apo, jita cheptiam ania po su'utojak. ¿Jaisa jiba yuu junuen weye? -ti jiiak Niko.

Jamut Yo'we Jobita teamta joapa'atekileu bicha wataktibabaek, au nattemae betchi'ib si ju'nean jaisa maisi jume a bwarawam jaiti machirata jooan.

Ju boo'o si tutu'uliakan, bwiara'apo si ujyoli bauba'am ayuka'apo into kaa tataria into kaa seberiataayuka'apowambo'okan. Joapa'atekileu



jeela waebaś juyam e'etwa'apo ayukan into chea junii, chea mekka, baiseeboli monarka teame yaajan sebe taewaimpo Kanada betana kom yaajan.

Alleesakan, bweta kuluptipu'aktikarom bwe'ere kutam weiya'ame bibichan into emo tetemaen si juya lu'utawan ja'ani.

Joapa'atekil Ju Ujyoli Attea teamtau am ya'jako, Jamut Yo'owe Jobita inien ameu jiiak: -iChea naka eme abo noite! Ta'kaim ju'ubwa ya'arim ne enchim jippuria into nabom si kiasi ya'arim. Chukula betchiibo ne sapooteta



naasomak enchim mikbae.

Jo'ara ramaapo im jiibwak. Junama naateka im woi bwe'ere kawim bichan, wepulaika Bwe'u kawi tean into ju senu into MonaJa Kawi.

-Si bali jseekan ket am etejou. -Jewi mala Jobita, abo tenoite bwe'ituk empo si aa yoawam buke ti itou jiuwa -ti jiiak Julia.

-Nee bwaram bukeme, junuen ne teuwape'ea -ti a yoopnak ju jamut yo'owe Jobita-. Jume yoawam bukeme tomita unna nakeme into aniata into japsamta kaa tua, ama butti yoawam jissippue. Ama butti yoawam chuchupa korampo am pattalatakai, nat pittia into nat bepa. Juebena baa'am wiuwiuta into jume polobe ili yoawam bwa'ampo jita am watwattaria chea lauti am awiria betchiibo.

Lupita inika teuwak: - Itapo bina bicha katekai te si bu'u koram wakasimmea o bwarammea tappunim bichak, into enchi jiiia benasi orekan imme. Kaa tua alleame benaekan jume yoawam. ¿Empo jaisa jume bwaram bubuke? ¿Jaksa empo am pattai?

Ju jamut yo'owe Jobita kiktek into mamea am nunuk bempo'im a jaJa'akai. Jo'ara konila sajak inii tosaliakan



into ramaakan. Sechuktia, kuaktekai, iTua junueni! Chopo'oria bepa ja'abweka si bu'u bwaram naš rejteme bitchun, bweka pa'ariapo jiibwame bichan. Jalekika ujyoli bwe'ere juyam jekka betuk to'okan, nau memekka. Jakarandam kuttekoim sewakame ama aukan, wate awakaate juyam, wame si tettebe, into ilichi juyam ket ayukan. Chea mekka wate bwaram yeeweme aa bittun.

Wepultana joapa'atekil mayoachi bepa'aria



katekan bwe'ere bajuchiam baa'a jjii'wapo ayukan into baso kaa jaitimachikai into woi bwaram ama kokochen.

-¿Junuen jiapsa jume ili yoawam bwaram bukeme atteam? -nattemaek Julia- ¿Empo inika yeu machiak alleaka am jiapsine betchiibo?

-iln ili usi jamut e'e! -ti jjia jamut yo'owe Jobita achekai. Ju yoemia itom yoyoowam, ne betana purepecham, yoawam bubuken jjibwa



betchi'ibo o tekilpo amea emo ania betchi'ibo.  
Kaa amea tomi joo betchi'ibo.

Itom yo'owam betchi'ibo we'epul ili yoawam  
beje'ereakan. Am teteatuan, am jis'iibwatuan,  
am linlintan, am susuan into am jisitton.  
Chea su bempo'immak weri benaekan, ka  
tu'isi am suuateko, bempo ka emo suuamta  
benasi tatawan. Itom yoyo'owam ju'unean  
juya aniatamak wepu'ulaikai, ka bempo emo a  
attealen a lu'uta betchi'ibo -ti a teuwak Jamut  
yoo Jobita.

-žlnto empo ket we'epulaim teatuala? -  
nattemaek Niiko- žJitasa empo chuchupa into  
jachin empo a jojoa?

Jobita a yoopnak: -jewi, we'epul bvara teak,  
juka taewaita bem yeu tomteka'apone a jiojte,  
si ka ko'okoe o ko'okoi wetla, jume bem bakuuna  
taewaim... ine am ta'a junii jaisa im mamachi!

Nim bwaram tu'i bvara boata ne miika,  
junaemak in yoem akoom supem into yompam  
jojoa. Jipi'ikim ket ne miiika junamemak te aa  
kesum jooa into waka'sta kaa ko'okosi chupiak  
te bwe'ere jo'arammeu nenenka, bwe'ituk wate  
yoemiam ketun kaa ko'okoe into juya aniaapo  
chupiak ja'ariwa.

Julia nattemaek: -žJaisa empo jiubaeka

ketun kaa am ko'okoe ti jiiia?

-Ketun im ke nu'uteiwamta ko'okoa bwise, junu ko'okoa tuu'eerita yee tatta'arutuame. Jume ko'okoemmet aa ju'neetu inika amet bichaateko: kaa jaapteka jita jiijinu into jita wo'wootamme, kaa aa jiibwamme, bijsita jiba jiijinumme into jakko juni kaa ala'eewamta betana ea into aniata betana juni e'e.

Jume ka junuka ko'okoakame in jichupau jiijinu bwe'ituk ju'nea kaa waka kaa tu'i cheptiata su'utottoja. In jichupiam kaa yoawammeu emo iawamta jippue into kaa kimikom jippue. Etikeetammet ne amet o'ore inien jiiame: "bwara kaa pattitaka bukwame wakaj".

Jume baji jala'im pusim etak, bwe'um jibijtek into baijiapsiata ine'ak yoowam ta'ewamtau waatekai.

|                |            |           |
|----------------|------------|-----------|
| Jamut          | yoo        | Jobitatau |
| baisoktiakamme |            | into      |
| yeu            | tenniboka  | into      |
| joapa'atekil   | "Ju Ujyoli |           |
| Attea"         | bwaram     |           |
| lintaboka      | sajak.     |           |





## NESAU SI'MEM BETCHI'BO

1. Nau etejoowamta em nau yecha:
  - a) ƏJita tekilim etwamta betana joowa ju Pa'alaya'urapo enhim jo'akapo?
  - b) ƏJita yoawam bukwa ju Pa'alaya'urapo enhim jo'akapo?
  - c) We'epulaika jume yoopnaim sikcha'asjiosteipo sjostene. Siime nau a tuu bitne si jume tekilim joowame juya aniata suua o e'e.
2. Taewi'ata em yaa juka bukwamta naate'epo naatekai, jakko yoolutu'uriam batweeriampo wam katekai into buk sikjoowamtau taistia into nenkikarimpo wakaj biisti u taistia. Ju taewi'apo eme a yoka jaksa emo ta'aruk ju nauweeri.



## NESAU E BETCHI1BO

1. Techoamak joapa'atekulta ya'a yoawam su'utojitala bukwame. Yoawam yeu pua ama jo'aneme.



# 3

## SEANOKI: Jume juya aniata jinne'ume



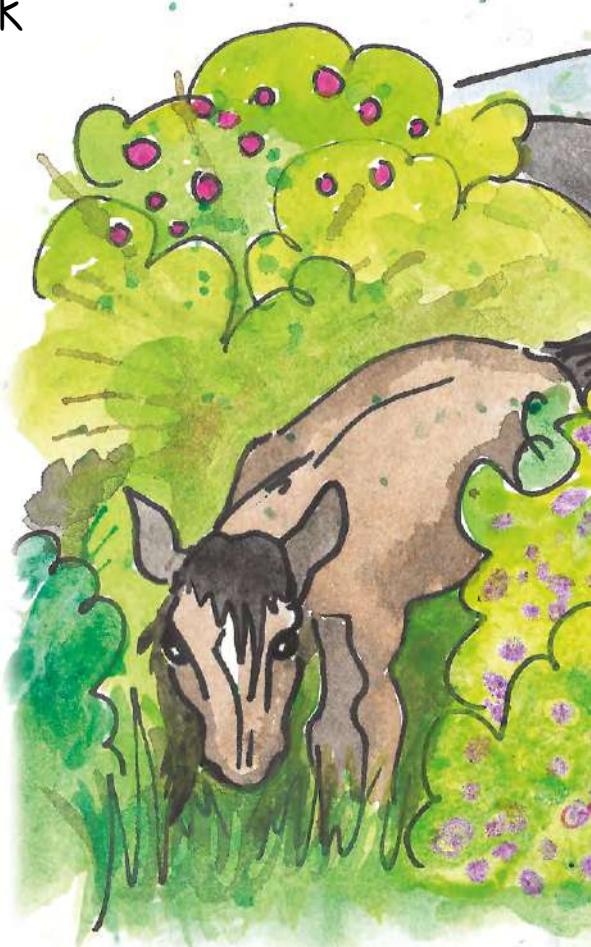
**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka  
jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee  
maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Jume juya aniata jinne'ume

Jume ili uusim into Yam nenkiteebatpo yeu  
kaaten junak into Lupita sechukti kikteka  
inien te'eka: -iJaibu te binwa im aane  
jibatua itom yo'owam suuatea!

-Kaa junueni Lupita -a yoopnak  
Yam-. Ili Usim Yoomamlopo ju taewai  
kaa jiba benasi sisime. Im senu  
taewaita simeu, Aye Aniapo kia  
chubalatune, enchim yo'owam kat  
chan enchim mammattene, bweta  
utteatukan enchim abo noitine'u.  
Senu lutu'uriata ne emomak  
yecha'abae, bweta bat ne jita  
enchim bittuabae. iJibatebu!

Yam boo'ota am tejwak  
lopojo'ara'apo yeukatbetchiibo  
into kawimmeu luula. Ju boo'o  
tuasu tutu'ulisi sewakan, wame



tewelim bempola sisiweme, kaa jabetes am echau junii, into ju bweka pa'ariat kia jipetekta benasia. Bu'u juyam bwe'erem kaa nanau machim bitchusakan, kaa ko'okoeme, sisialim; waate sewakan waate into takakan; yoeriam kaa nanau machika amana jtettenen, maasom into kaba'im ama waam kaaten, chea waam jeela yookom into tenweim junii machisi rejten.



Che'a ſikau bicha kateka ſeene'ekam si tewelim baa'akame teusakan, kia ſiyokim benasia; chukula intoko, ſiibau kom ſiweka batweta si bu'um baa'akamta bichakamme, baa'am tetammet taſteka kia bwikamta benaekan.

-iSi ujyoli ſiime in bichaú, si ſiapsa, tu'i tae aniwa... into che'asan si bu'u ſuyam into yoawam kaa nanau machim ne bicha ! - ti ſiiak Niiko, ketun ſemalulukutta ae bepa niiſimeu.

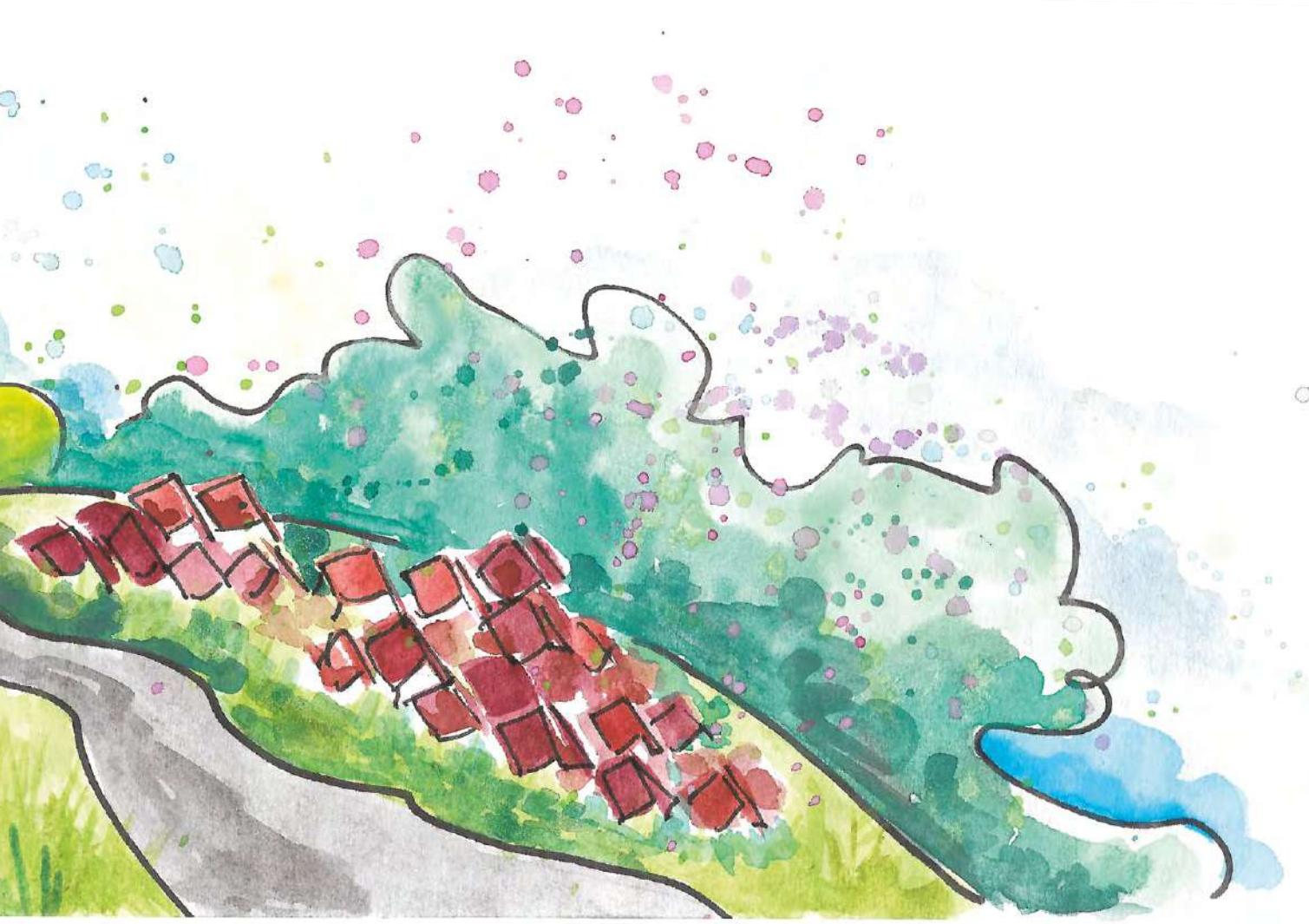
Yam ameu noksime ketun kaatekai. - Inii tik bu'ura



ka nana'anaka jiapsame into inimī inika teche'a neiwa.

Itepo, Ili Usim Yoomamlopo jo'akame, ket te bu'ura kaa nana'anata nasuk jiapsa, katte a atte'ak; che'asu te a jinne'uneme. Itepo inika sua aniaapo ayukamta luutako, jibatua te siime kokone, bweituk te siime nau cka'aka.

Mekka jikat chopo'okun yajakamme, betukun bicha bitchu'utek batte siime Ili Usim Yoomamlota bichan. Ili sisikii jo'ara bepa'ariam mamachiakan,



Jume ili lopojo'aram, jume teta boo'om napekonila bwe'erem juyakame into tuisi ujyoli bweka pa'ariam.

Yam chubala kikteka junuen ameu jiiak-: lan into em jikau bitchu, bwe'ituk im nim kateka'apo naateka ne jita bibitchu...

-iJuka Aniata! -si alleaka chachaek Julia, a mammattekai si bwe'u si mamachiakan ju itom ania into nabuji Mejiko tua ju'unakiachisi katekan.

Ju ania teweitukan, ousi tewei; ta Mejiko nasuku, tua juka Tejkoko bauba'ata kateka'apo, tekko chukuireakan.

-Chepte'em che'a kaa mekka jta bitchu betchiibo -ti ameu jiiia Yam-. iChepte'em! Into tuisi eme a mammatte jitasa eme bicha.

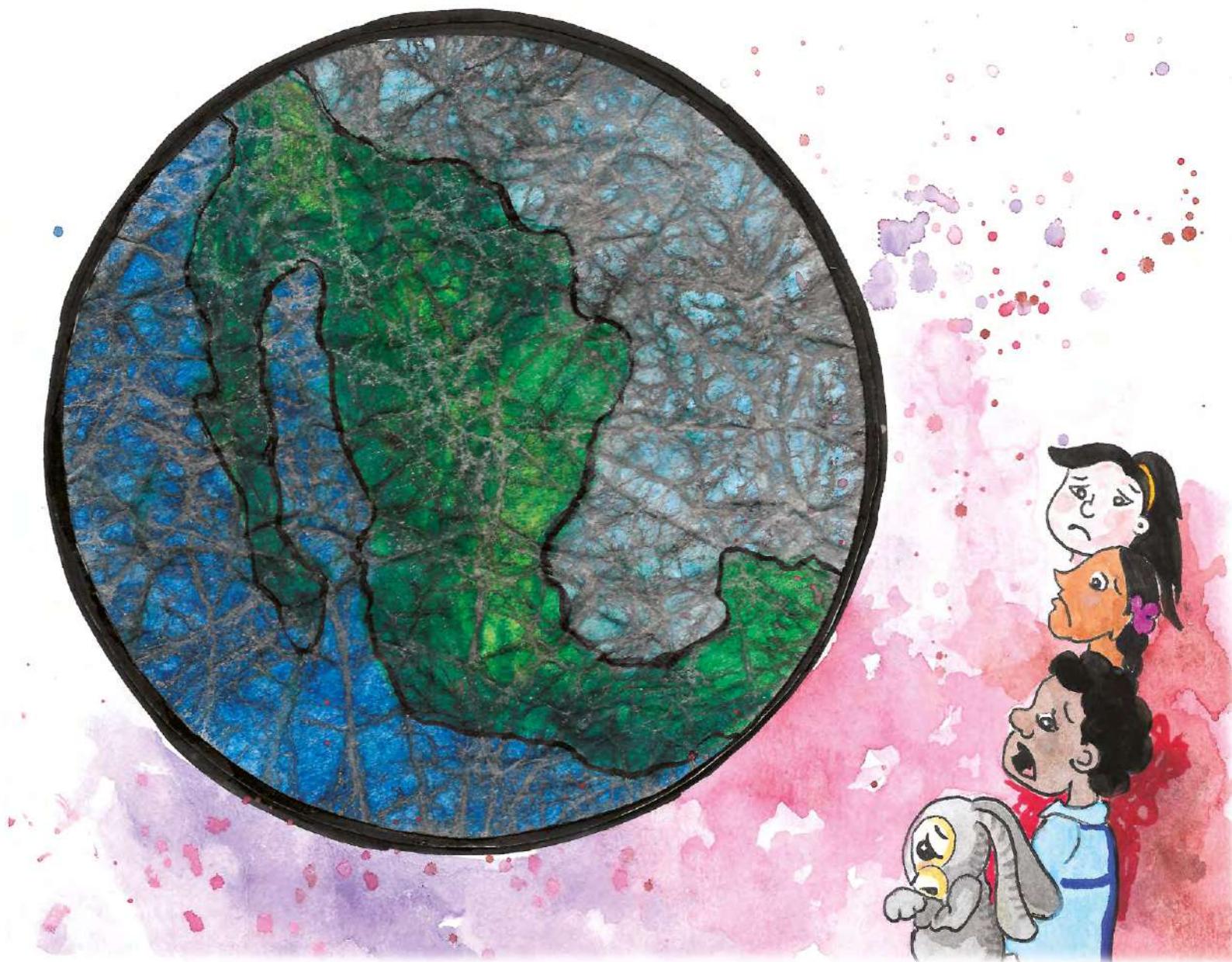
Jume ili usim jaikisi cheptek into che'ewasu ka alleamta pujbakan. Wakiak jiba im bichan, into juka bauba'ata im kaa aa bichan, che'asu mechata tachia junii; into ama nabuji tabuta tajbamui juni kaa aa bittun. Kaa aa bittun ju Yam.

-Yam, katte aa bauba'ata bicha -ti jiamme rojiktekai-. ¿Jaisaka ama kaitatukamta bena?

Yam kom nakatek, si bwe'eresi pusim etapok into bwe'um jiabijtek.

-Wachaawak, sumyawak, baa'am u'urawak.

Juebena yoawam kokok, si juebena juyam waakek into wikichim sajak. Bauba'a konila si bwe'ere wojo'oriām ya'awak, sankoata betchi'bo, ketke junae am tapuniaka ama bepa kaate baekai. Bweta ju jaiti machira bwiat kiimuk, a nasontak into wate batwem ket jaiti ya'ak, junuen bea kia siika- ti am yoopnak.



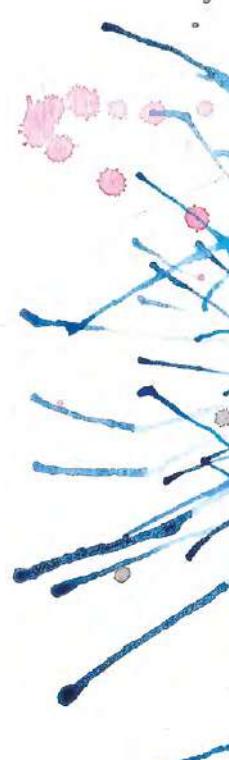
Jume usim tua ka alleamta pujbakan. Yam chubala yaateka uchi noktaitek: - Inii kaa Mejikopo jiba weye, siime aniat weye. Bat naateka kaa junuen machiakan, jume jakko weeriam im siapsisukame kaa kiabea juya aniata yosiren, a jinneusakan ketchia.

-iltepoket te a jinneupea! Tinanawit siakamme Lupita, Julia into Niiko.

Yam kia belojskom pujtuk, alle'eakai. Junuentuk inien jia: -Ju yoemiari Aniapo jo'akame, ime wasuktiammet, siime taewait jita jinumme into jita wo'otamme. Jita jisjnu into jita wo'owo'ota. Isiimek im wo'owo'ota! itua ne ka amet ju'unea jaisaka junuka jooa! Junuen bea Aniatau obiachisi weye jiba jita am jinuu; jita am lu'utau, ka ameu be'emta juni jisjnu isiimek waata! Siimek emo jipu'ule machi, tu'isi ameu weche o e'e junuka ka mammatte; Aniatau into katchan waate. Bweta ian ala, aet te tekipanoane.

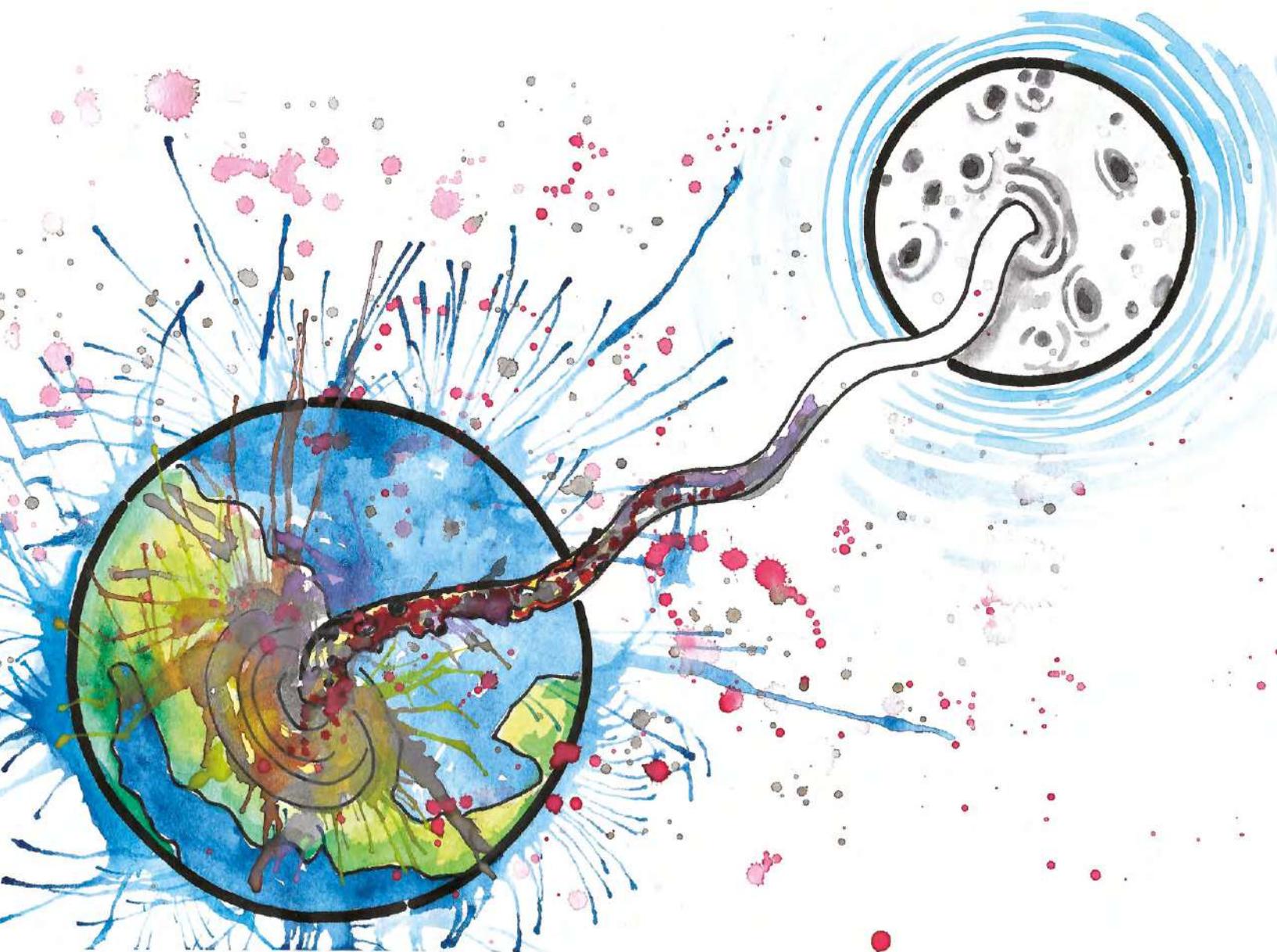
-¿Jitasa te aa ya'a? -ti nattemaek jume uusim.

Yam am yoopnak-: Emou ne chachaek bweituk jume Mejikopo ili usim jiba aaa naate juka Juya Aniata Jinneuwamta. Kaa senu yoomamlo betana, Mejikopo naatene, bweituk au em waate numpo



Ju Mechata Siikukatek, ijunumuú Ania nauweeri  
tuú katek!

-iBwe jeibu te naatene! iTe Mejikopo joome  
into te juya aniata nake! Ka baeka te Aniau  
nottine siime ili usi oowim into ili usi jaamuchim  
yumaa betchiibo, te aa jiapsa kaa jiba jita  
jinukai into jita wo'otakai; Maasu inimii, ili Usim



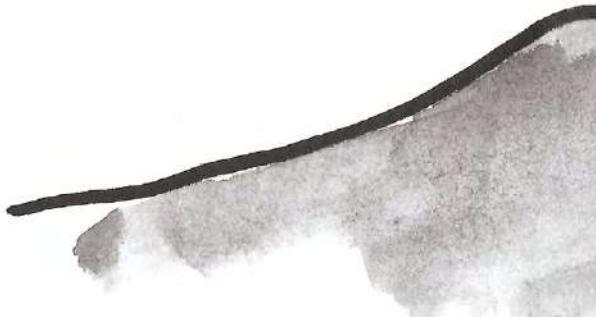
Yoomamlopo, Mechata Sikupo- ti ſiakamme  
jume baſika si alleakai.

-Bweta te bamsine bweſtuk ju ſiiku wiita  
lu'ute'epo, Teſkokota kateka'apo waake into  
muuke -ti a teuwak Yam-. Ka itom a kechako ju  
ſaiti machiraa abo yebijne.

-iYam, katſaineal!-tiſiakammeſumebaſiſalaim-.  
iSi te unna ſuebena ili uusim Meſikopo jo'akame  
Aniata Jinne'uneme! Junuka ko'okoata te  
kecha'ane nu'uteiwame teamta, ſiimem kaa  
suatemta benak iJunuu lu'utisuk!

Yam si allea tua ſunuen eame  
bichakai. Batatana mamam  
ſiapsit am oresaek, mikko'im  
into ſikuchi into ſuka bem  
Juya Aniata Jinneune'u  
am mabettoak.

Junuen a ya'akamme  
into ala'eanimme,  
bweſtuk ian ſeibu  
ju'unean ſitasa  
bem tekiane'u bem  
ſiapsa'apo taſtia.







## NESAU SI'MEM BETCHI'IBO

### Baijipsiapo konila

1. Ili usita em yeupua sikcha'aj'opo jiojtenemta. Yoawam, juyam into tetam aniaapo kaa nanau ayukamta em nat cha'aka jiojte.
2. Bwe'u juyatabajisientotabepawasuktemta em namya. ¿Jabesa tua a atteak? ¿Jaisa ju bwe'u juya bu'u jiapsiwame into sikamta bitla ja'ani? Siimem jume sikjiojcha'apo enchim jiojtekau betana ket eme junuka ya'a.
3. ¿Jaisa eme a bicha senu bauba'ata wachaawa betana? ¿Jitasa ama yeuweene? ¿Junuka kaa tu'k eme aa tucha'atu ti ea? Enchim jiojiosiampo enchim namyakau em jiojte.
4. Aniata Bwikam te bwikne.



## NESAU E BETCHI1BO

1. Ian intoko, em jí'ojjiosiampo, jiyokipo emo ya'ane en jalaimmake Jume Juya Aniata Jinne'ume teboteita joakai.

## Aniata bwiikam

Aye nakwame  
Empo itom Ania  
Mechata empo yeu puak  
Itom a ako'iakai

Em yoemiam eu bwiika  
Ne'okaim benasia  
Em asoam enchi ibakta  
Juya aniam belleekatana

Em tempo naateka  
Itom nau mamtetuak  
Taabum, semalulukutchim  
Intu bauba'am nau weweri

Pa'ariat betana yajak  
Siimek lu'utabaekai  
Ee betchi'ib bo beje'ek  
Nenkibaesimekai



Enchi lu'utabaen  
Enchi me'ebaen  
Tomita betchi'bo  
Em bwia into em baawe

Mechata siiku  
Mejiko juna'a  
Junum a ju'unaktek  
Em waata'u

Te a mabeta Aye  
Jiba betchi'bo te a suuane  
Juya aniata  
Aa yee waatamta

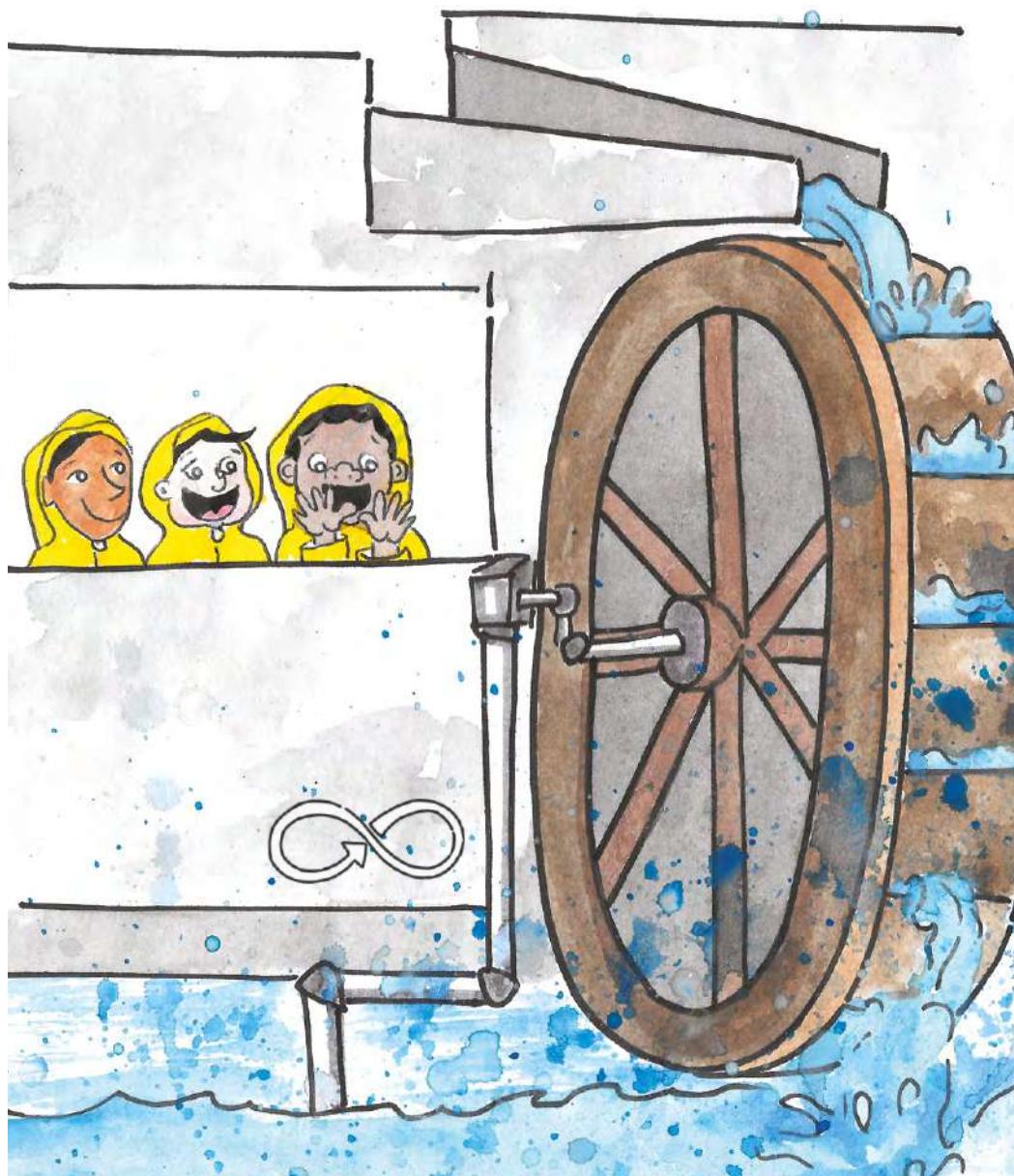
Yee nakwamta  
Ine'ene bwikaateko  
Junu'u kaa aa nakuliatu  
Into kaa aa jinutu

Talía Vázquez Alatorre



# 4

## SEANOKI: Ju uttea siimek yekame



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Ju uttea siimek yekame

Jume yee jinne'ume Yamta jariuboka sajak ili Usim Yoomamlowi. Mario, ju ili usi polisia juya aniata suuame, am tejwak, kau wojo'oriapo yeu weyeka Yamta jume ili usim tu'i utteata jojoammak aane ti am tejwak into aemak am kat nunuk.

Boo'ot takochaipo saasikiam into nabom yeu wikek jume naikika si alleaka am bwa'asaka.

Mario inien jiiak: -iKakam ne unna tu'ure! iKanne aa kaa amemak jiapsa!

Lupita a yoopnak: -Mario, ime into kaa kakam, iime taakam!

Mario jiba jiibwaka into inien jiiak:  
- Kakam juya aniapo chupiam;  
si kakamme into kia, ka into asukatabwa'apene into enchi baa'a jiiituapee machika,  
kaa baa'a jiiipene. Chea

tu'imme enhim bwabwa'eum bepa. Nabuštia, ju a bištiwa, ju bea, bwiamak kuukuute echimuim betchiibo. Bweta, jume bištaim enhim jippueum sankoa kawim jojoa. ¿Jita eme siime junuemak ya'abae?

Jume baji jalaim ka bewata au jiiak into chea tuisi jiba katchaka, bweituk Mario ammali jian.

Yamta teakamme si bwe'u sami bepa weyemta kompuerta teamtachi, batwet si bu'um baa'akamtat nabuštì weekamta juya nasuku. Ju boo'o kompuertat bepa bo'okame si tulisi ka



Jaiti machiakan into korakan kabeta kom wetne betchiibo.

Aman rukteka Jorjeta ta'akamme, jume injenierommeu ya'utta. Ili usi wakilatukan woj mamni wasukteme into chitabetala chonekan pusim a patpattarian. sawai kaikota amet am yechaasaek into yuku supem ka amabutti emo am komonia i'aakai. Kompuerta sekkatana baa'am kom wechen into ju bajewa ama yeu weyeme bu'ureakan.

Mekka amanchaka, Yamta bichakamme tebnauyairiapo akibakeukompuertatalu'uteepo. Siime jeela limeetetukan into junama naateka siime bweka pa'aria aa bittun. Kapsulata benaekan siime injenierom nau yaşa'apo.



Junuensu a jašamekamme into jiiwbwažooriau jootek. Jorge jiiwamta taškalaate teamta am miičak, kakaomak ya'arita, si baišiapsisi a kialek bwe'ituk si baliakan.

Yamta into Joršeta tebotuasukai, Mario, ju ili usi polisia, juyau bicha siika juka juya aniata tuu bichi'isekai.

Jume yee jinne'ume Yamta etešoriak juka joapa'atekil "Ju Ujyoli Attea" teapo bem bichaka'u; jaša ta'abwisi maachi ju sikjoo bukwame into ju aniachup bukwame, into jume yoawam kaa alleame into alleame junae taewait bem bichaka'um. Am pa'atak bwe'ituk tua aet ju'une'eakan.

-Yu in nake'um yee jinne'ume, juya aniapo nau weeri ka lu'uteka aayuk, junu kaa chupe ti jiubae.

Wii' ka mamachika juyammak, yoawammak, tetammak, baa'atamake, taa'atamake into si'īmemak itom ropokta. Junuu wii' ka lu'uteme, ka mamachi into si u'ute tik utte'a tea.

Im te sikbaa'atajipo aane, imi' te juka inii batwe bu'um baa'akamta baa'a utte'amak te tasi utte'ata

jooa. Ju baa'a a utteawa itom reuwa tasi tachiriata sjippu betchiibo, ju tasi juebenak ania, bweta chukula into te a nottane. Imii te siime emo sita rereuwa into te a notnotta... wiikoelaita kaa lu'utemta into suawakamta te jooa. iAbo em jiiwe! - Into wepul tebnauyairia bentaanau kapsulata benau ruktek.

Junama naateka kala'kosi aa bittun ju bwe'u baajipulia. Wepultana ju si bwe'u saami juka bwe'u batweta kechaalatukan into, juka kompuertata etapowako, ju baa'a unna utteaka kom wecheka bwe'ere turbinam kuakuaktan. Kuakteko, jume turbinam tasi utteata ka jaitimachik jooaka lopojo'arammeu into bwe'u jo'arammeu bittuawan.

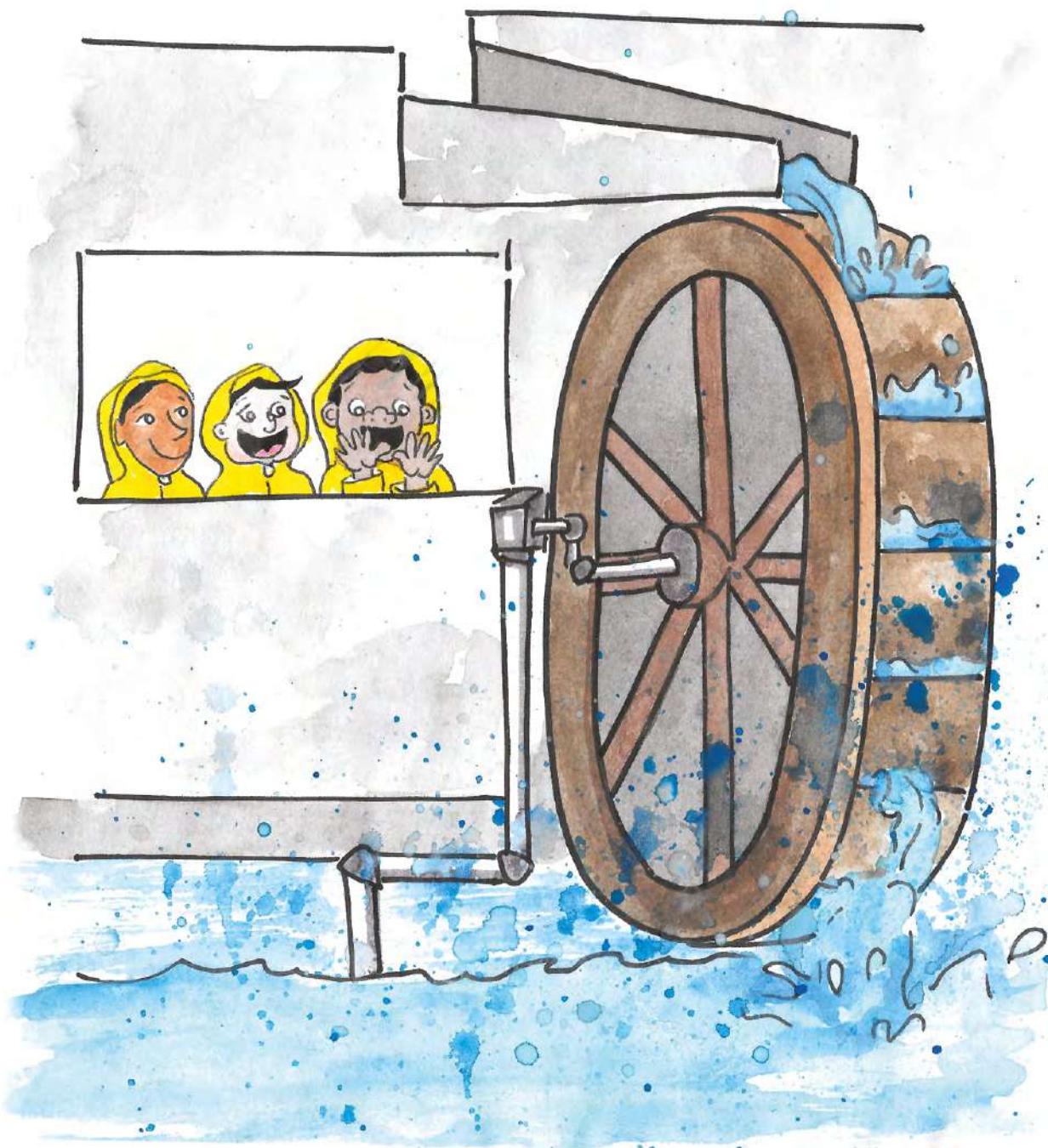
Yam inien ameu jiiia -: Ili Usim Yoomamlopo te tajita kaa jaiti machik into kaa jaiti jooamta te sjippue.

-iBweta ne sikweeriam into ejsteechim ili usim weetuame bichak! -a yoopnak Niiko.

-Jewi, bweta kaa jaawatajimak rejte, tasi utteamak rejte. Into nabuustia, kaa jalekim empo bichak, bwe'ituk tua utteatuk sjiba lilisensiawa. Imii te wokimmea na j rejtip'e'a into chea tebe boo'ota te treenpo jojoa, ket tasi utteamak weweama inii.

Ju joapa'atekil Ujyoli Atteapo bwarabukwame

su'utojiritaka tekipanoawa, jume yoawam  
kaa ko'okosi joowa into ama jo'akame nu'utei  
utteata maka, chikti taa'apo wate yoemia  
tuu'eerita bwissime jaisa inien jichupawame o  
inien jichupiata nu'uteiwame itou tu'uwa.



Jume jichupiam sikjoowammake, tu'isi  
juebenak emo temaine. Maasu, wepul waka  
bijtupo nenkikaripo ayukame: ɿJaiki yoawam  
jiokok eesuk?, ɿJaibeeki baa'am wiutawak  
buk'etaipo am pattalatu betchiibo?, ɿJaiki tasi  
uttea wiutawak ta'abwikan am toji betchiibo  
into juka wakasta sikyaa betchiibo? Intuchi,  
ikem a namya jaiki tasi into baa'a wiutawak  
juka ama a bijtanapo ya'a betchiibo! -ti ansuk  
Yam suateakai.

-Ay Yam, jeibu empo ne suateetua -a  
yoopnak Lupita.

-Kat em kia suateepo cha'aka ala  
jita ya'ane. Kaa obiachi: kaa jita  
jinune jaiti machirata jooamta.  
Aet tekipanoawame busaawame  
ti jiubae, emo tejwawame, emo  
nunuwameintoala'eeewame. Juka  
nu'utei ko'okoata kobaane jiba  
kaita intoko. Anaka aawetu,  
eme kiabea itom yoowam  
ta'ewamtau waatine jiba.  
Itom yoyo'owam ta'abwisi a  
weiyak. Koba namya'em into  
em au waate, enchim nawau  
em notte. Eme Mejikopo  
joome, isii'mek em yuuma!



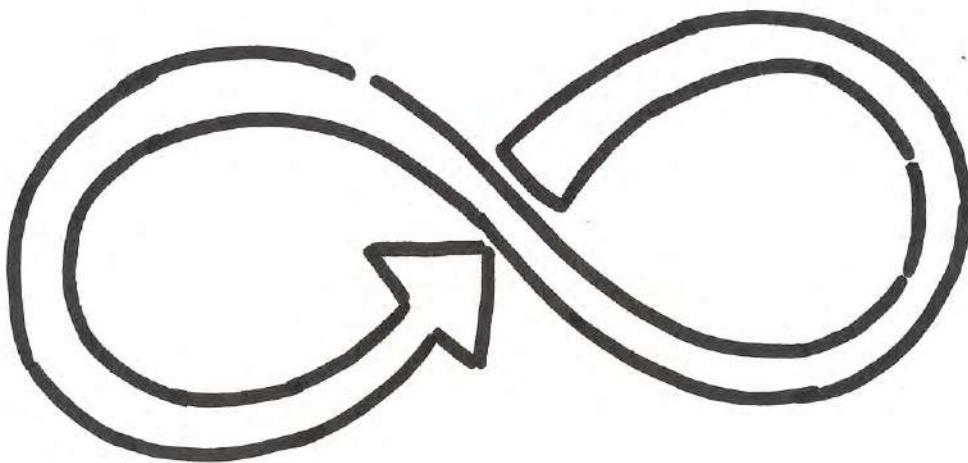


## NESAU SI'MEM BETCHI'IBO

1. Wi'ikoelaita em ya'a. Kuttie em emo mambwise, into chubala wepul wokimmet jaapne. Eme a mammattene, wepulaik chakaktek siime jaopne.
2. Wi'ikoelaipo, siime emo bitchune betchi'ibo, Juya Aniata Jinne'ume teboteita em ya'a. Tuu bicha em, siyokita em jaajase, jaisa jojowa ju ka nuklai teboteita joowau. Ju tebotei juka jiapsita into Bwia Tosata jiba betchi'ibo nau cha'akamta etejo.



3. Juka ka nuklai jiyokita iniet cha'aka weyemta em bitchu. Wepul nanaimajti samit em bwe'ere jiosiam chu'akta into bwe'u jiyokita ya'ane ka nuklaimake. Juka juya aniaapo itom nu'e'u into juchi au notta bicha'u nauweerita tawane betchiibo ket jiyokipo ya'ane.





## NESAU E BETCHI1BO

1. Senu jiōsia tapunita jiōsteita ya'ane jaisa junu'uteiwame ka tu'i wokcheptiata su'utoja juya aniapo.
2. Ian into baijiapsiapo konila, item jalai Sepiyinta bwikam te bwikne. "Ju tuu jiapsiwame wokteim"

3. Lutuújariwa'e into em jí'ojjiosiampo o wepul jí'osiapo a jí'ooste jítasa ju jekataji uttea, jítasa ju baa'ataji uttea, jítasa ju jaawataji uttea into jítasa ju taa'ataji uttea.

## Ju tuu jiapsiwame wokteim

Itom ania te suua machi  
Bweituk aa lu'ute  
Tuu jiapsiwame wokteim  
Empo su'utojine

Ala'ewaka jiapsiwame  
Neiwamake into tu'u jiapsiwamake  
Tu'ulitekilim into yeurim  
Si'i me te am boo'ojo machi

Tuu jiapsiwame wokteim  
Te su'utojine  
Into kaa jita jinune  
Into jita wo'otane kaa a rutuktakai

Kaa sankoata wo'otane, pilam,  
Ta'jo'orita o joa'a'nata  
Ka tu'i



Kat jeknokim wo'ota  
Jaitimachirata e jooa

Ala'ewaka jiapsiwame  
Neiwamake into tuu jiapsiwamake  
Tu'ulitekilim into yeurim  
Si'iime te am boo'ojo machi

Tuu jiapsiwame wokteim  
Te su'utojine  
Into kaa jita jinune  
Into jita wo'otane kaa a rutuktakai

Tuu jiapsiwame wokteim  
Te su'utojine  
Into kaa jita jinune  
Into jita wo'otane kaa a rutuktakai  
jita wo'otane kaa a rutuktakai  
jita wo'otane kaa a rutuktakai



# 5

## SEANOKI: Yoo'eyawaim sa'awam



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka  
jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee  
maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Yoo'eyawaim sa'awam

Yam a jala'immeu yeepsan, jume mesoamericapo  
yoo'eyawaim, jakko binwatuk naatekai. Ujyoli  
bweka pa'ariau taştı siika lli Usim Yoomamlopo si  
bwe'u awewete juyau taştıa, Tule teamtawi.

Juebena yoo'eyawaim juya konila jookan  
kaktakam bwa'ekai into si balisi aokos soto'impo  
posoi baa'am je'ekai.

-iln jala'i Yam aabo weye, ju taabu kaa emo  
jiokoeme! -ti jiiak Ketsalkoatl, ju Yoo'eyawai  
chea yo'owe.

Yam si'imem tebotuak.

Chikti mechat jume chea beje'e yoo'eyawaim  
junama nau yuyuman, jume batweeriata  
weiyaame juya ania betana.

Yam into Ketsalkoatl, jiapsita betana  
Achai Yo'owe into tuu jiapsiwame betana, si  
emo naken. Sejtul taa'apo boo'ot emo ta'ak.  
Junako Ketsalkoatl yoeme si emo ya'alatukan,

into lottilatukan into si tebauren. A bichakai, Yam bwa'aamta au soitak; basota a bwa'e'u. Ketsalkoatl a tejwak yoemem ka junuka basota bwabwa'e'u into, junuen a ju'uneiyakai, Yam emo au bwaniak Achai Yo'ota a bwa'ane betchiibo. Ketsalkoatl tua aet baisaeka jikau a yechak Mala Mechatau taftia into junak naateka junama aa bitchutu.



Ketsalkoatl chikti metpo junuka nau yumaawamta jooan nau etejo betchiibo into juya aniata betana tuuwata yejtene betchiibo. Kialikun Tonantsin o Koatlikue ama aanen, Yoo'eyawai Bwia Tosata batweeria, juka bwiata bwaawamta yeu tomte'epo into siimem itom jiapsa'apo.

Ae bicha Tlalok katekan, yuku Achai Yo'owe.

iKa yuyukemta erawe'em!

Eekatl, jeka Achai Yo'owe, bwe'u juyata konila nenne'en into junuensu ama yejtek.

Tonantsinta naat Witsilopochtli katekan, Taa'a Achai Yo'owe.

Jiapsina betchiibo bwia, baa'a, taa'a into jeeka waatiawa. Junumu'u siime naate.

Ju Bwia Toosa inien jiiak: - itou etejo Yam, žjaisa wee ju bo'otekil Bwia aniata kaa luutine betchiibo? žEmpo aa a ya'atu ti jiiya yoemiam kaitu'una aemak werim yoawam into juyam ko'okosi ya'alatuk junii?

Witsilopochtli inien jiiak,  
ju'unakiachisi omtekai: -  
Junume yoemiam bem wam  
kateepo siimek nasonta  
kia bem tomi yo'obae  
betchiibo into jita'juni



jjippu betchiibo. Bat naatekai, ju yoemia  
jita yo'oren into a mammatten nauweerita  
suuaneekai, bwetaian jeela naateka aniata emo  
atteale, kawim, batwem, bauba'am, baawem,  
juyam into yoawam, kia jita kaa tu'uwata juni  
ya'a betchiibo benasia.

-Chukula into beewata jiune juya aniata ka  
tu'ik weyeu, bwe'ere yukujeekam, bu'u baa'ata  
yepsau, juyata beeteu into unna sebeako o  
unna tataeko. Tae aniwa kuakte ti a teteuwa  
-ti jiiak Eekatl, Jeka Achai Yo'owe.



Tlalok, rebei sakobaita mampo jippuekai, inien jiiak: -jewi, bat naateka Yoo'eyawaimpo itom mabetan; inien jiubae, bepaa jalekliam kaa aa kaa amemak jiapsiwame, itom susuuan. Ne im naken batwempo into bauba'ampo. Chikti ke'esametpo yo'orisi yukuta neu nettanen tu'isi jichupa betchiibo. ilan kia ne woowo'ota, ne jaiti jojooa into ka tu'ik net to'a! Ne am e'eusia into o'omte wakii taewaim betchiibo, into Bwia Tosata wojowojokta susu'em che'ewasu mekka kom teu betchiibo. iJaana maachi! Ne ketun im aane, bweta bempo abe lu'ute bwe'ituk kaa into itom beje'ete.

Yam am nok chuktak inien jiubaekai: -jewi, binwa taa'apo te nauweeripo jiapsisuk, jume echimum into bukwame itom jiibwatuan into te siime nau ean, bweta chukula into ta'abwika ama yeu siika. Jume yoemem emo nokkoobak lopojo'arata into nauweerita ka beje'etena betana, juka bat



yeu sikamta into ſuka aabo weyemta ka into beje'etena betana. Juka ian weyemta into emo eiyanamta ſibabeje'euſualtaitek, aapolaituwame ti a teatuak.

Ju chea ka tu'i ko'okoa iniemak yeu sikame, ju chea ſita nasonteme into tu'asu kaa tu'i, nu'uteiwame tea. Inii aet yeu maachi:

- Jume yoemem tuu'eerita tatta'aru, inien ſiubae, jeibu im ka ju'une'ea jaksa im aane into jaſakai. Robotim benasi a'au. Bitnokipo, jeknokipo into tattabwi ſiknokipo luula ſiba nesauta mabetamme, ſunum lutula tetejwawa ſita am ſinusaekai into ſita am ſinusaekai.
- Bwe'ituk ſiimek ſinubabbaemme kabaeka ſiime taewaita tekipapanoa. ſiime ſita ſuni jojooa ſita ſinu betchiibo; bem usim kia wo'owo'ota, jeibu ka bem ſala'im bibicha, jeibu kaa yeubabbae, iwa te chea ſita e'etbwa ſunii!

Bwe'ituk ka bichau bicha bitchuka aa ſiapsitu ti ameu ſiuri into komunilatta betana kaa eakai, ju nauweeri chuktila into ſunuen betchiibo te inien baamiamtaka tawala.

Jume yoo'eyawaim ten etapoika taawak, ka aet ju'unean jaſa ſiime inii yeu ſiika.

Ju Bwia Toosa inien ſiiak: -Bweta ne ſiba bamsi yeu katriata ſu'utojak, Meſikota ne tawaak, jakria Mala Mechata ſikuwi cha'aka. ſunum

kaita yoemem nu'uteiwamtae ko'okoeme?,  
žyoemem ka ko'okoa ameu chu'aktilame?

Anaka -ti a yoopnak Yam-, jume ili usi jaamuchim into ili usi o'owim Mejikopo yoemiam inika tu'utene. Emo nau toja nu'uteiwamta kobaabaekai, laulauti tuu'eerita jooa bempoim wewerim nasuku into bem jo'ara'apo. Juya Aniata Jinne'ume ti emo teteuwa.

Ketsalkoatl noktaitek: -Tu'isi e aayuk, Bwia Toosa, Mejikota yeu puakai. Junama naatekai ania aa nu'uteiwamta kobaane wiko'i si utteakamtae: ju tuu'eeri nu'utei.

Jume nauweerita wiutakame tomita bem waata betchi'ibo, si'imem nunu'utemetukapo koptak. Jak ta'apo junci lotti ean bempo'im into aniata ala'ewa lu'utakai.

Yam inien jiiak: -jume yee jinneume juya aniatamak siapsi jotee betchi'ibo jaisaweenemta naatesuk. Enchim ne tejwasek, ito betana aniabaemme. Bempo nu'uteiwamta into nasontemta kecha'ane. Itepo te kaa emo siokoine into te am siokoine. Bempo juka ka tu'ik tu'utene into emo aniane kaa into inika weene betchi'ibo. Bempo itom sa'awam jittone.

Jume yoo'eyawaim a yoopnak: -itepo te am siokoine. Nau siapsi joteewame ayune, baijiapsia into tu'u siapsiwame.

Yam simbaeka Juya Aniata Jinne'ume tebotei  
ameu yak, juka ka nuklai neiawawame seayokita.





## NESAU SIIMEM BETCHIIBO

1. Emo em tejwa into, juka seanokita juchi jiojnokakai, seabichai seayaïta em ya'a. Seajoonamta em nat naikimte into juka seayaïlutul jajawamta em jioste.
2. Juka nu'utei ko'okoata yeu machiamta em chea etejo into jitasa ju jittoatune a luuta betchiibo.
3. Seatachiata em ya'a inika etejomta: jaisa aayuean siimem aapolaituwamta bo'ojoateko.
4. Ju seayaï nau jiapsi joteewapo chupne.
5. Jaikisi em juka seayaïta siobila into siimem em a bitchutua.



## NESAU E BETCHI1BO

1. Wepul jī'osiapo jume juya ania jalekliam em jiyoka: bwia, jeeka, baa'am into tasita.





6

## SEANOKI: Juba Wokteim



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Juba Wokteim

Inii ama yeu weama jiba te juyaania wokteim su'utottoşa itot cha'akai. Keibu juka wokteita ka su'utojine, bweta te aa yeu a pua jaisa machik te su'utojibae itom wokteita siarik o e'e, cheasu baa'a woktei, bwichia, karboono o sankoa -ti jiiak Niiko.

-iKatte sankoa ti jiune! Junuka nokita te itom kobapo into itom yoolutu'uriapo wiutane. Ka into te sankoata joo machi, junuen tuko, te yeu be'eme joone into tua iliikik, zeh? -au waatek Julia.

Ju chea tu'i yeu be'eme wa ka joowame -ti jiiak Lupita -. Ne tua na'akatui ka siime bato'im nanancha juyaania wokteita su'utoşa, bweituk ka nanancha jiapsa into nuute.

Si juebenak namya machik jippuenimme. Sankoata wooo'tawau katbabaek. iTua jatchinareakan! Bat weepo, mekka naateka

žubaekan, into bwe'ituk weesitemuimmet kaaten into chea utteaka ſiabitenimme, ju ſubawa chea ſuni utteakamta benaekan.

Aman yaſakai, si ousi womtekamme. Bempo ſioſia biſtim into baa'a ſinu'um kaita ſippueme emo teu machian. Anaka ama ayukan, bweta ket nabuſtia bwaſi kawim ayukan, ſipi'iki nu'u kawim into takaamaktuli takochaim, muſuera joa'a'anam, weesitemuim naſontulamtakai,



utte'im, tajjoonam into mumuera ta'oream junii. Ta'ori siutila, bocha tapsisiolaikai, komon jiosia jaiti machikai, shampoo nu'um kaita jippueme, tamchichikiam jeibu ka tuikai, jittoa kaajam, baa'awinjuba nu'um, mikwai kaajam into yeuriam kaa tutuikai.

Sankuareo nat kaa tutu'i karom totojiwapo katekan, iSi bwe'ureakan! Woi ektareata bepa bwe'ureakan into ju lopojo'ara ilitchiakan.

-iRojktiachi! -ti jiiak Julia - Jaisa siimek inika wo'wo'ota ju yoemia? iTua kaa tuu'eeri! Jitasa siime iniemak ya'ane ju ania?



Lupita inien jiiak: - lutuújariunete jaisa a jojooan juka yeube' emta jume itom yoyowam.

Niko suateaka a yoopnak: - itom yoyowam kaa bwajim sejtul jiba atteaka am wo'owo'otan into kaa sik'oream wo'owo'otan. Into shampum juni kaa jijippuen, bwe'ere sabu takaamaktuli nu'um jo'arapo jita tu'ute betchiibo ket e'e. Bempo kaa sikweeriam into weejitemuim mekka wo'owo'otan. Ta'abwisi jiapsan, kaa jaitimachisia into kaa tua koko'okoen. Bempo bwiata, baa'ata, taa'ata into jEEKATA eIyan. iSi te tiusi mamachi iani!

Lupita inien ameu jiiak: - itepo e'e. ilte Juya Aniata Jinne'ume!

Niko ket inien jiiak: -ian ala, bweta illichika te bwajim sejtul a'atteawame jippusuk into jibatua ketun junum jak wo'oti. Ama nabujtia, ke Yamta ta'akai, sankoata ka nanau machik te wo'owo'otan.

Julia inien jiiak: - junuen ala, bweta itepo tuu'eeri bwisek, jume waate ket aawene. Jante jiojkarawi lutuújariu



betchiibo jita wokteita su'utoju wepul o woi ya'ariam betana, naate betchiibo. Junueni, jita ta'ewapo lutula into tua junuen eewapo, juka suba wokteita te tuchaasakane into te siali wokteita into tuu jiapsiwamta su'utojisimne. Lopojo'ara abo kaa mekka katekapo etreom benasi te anne, bempo nau lutul tekilta yecha jiapsi et betchiibo, tuisi jibwa betchiibo into juya et betchiibo. iBempo'im into aniata ala'ewame emo wiksaka!



Jiōjkariu noitekamme, jariwakamme, Jiōjnokakamme into wepulria jinaikita teakamme, Niko a Jiōjnokak: ili usi o'ou o jamut sejtul attearimbwabajeme, yeu a tomtekapo naatekai woi wasuktia ama nasuk wasuktiau tajtia, tuisi Jībwaateko, baji mil woj naiki siento bwajim a'attea.

Te a mammattene inime Jīosiamak, takaamaktulimak, ochokoammak into winjubawaammak ya'ari, into jaisa sikjoowame into bijtawame ket ameu joowa. Kialīkun, Junu ili uusi, jeibu ka into bwabwajetaiteko, jeibu aniata ko'okosi ya'asuk senu bato'i naiki takaa wasukteme jak ta'abwi polobe jakriapo bepa.

-iTua ka tu'i ju yoemta woktei! iJaisa jumak itom siokmabeta ju juya ania! -ti Jīiak Lupita.

-Ju yoemia te boo'ota ta'aruk nu'uteiwamtae ko'okoi wattekai, bweta te senuk ketun ke ta'aru: ju tu'ulitekil neiwawame, Jīapsi ala'ewamta, ujyol Jīawita, o tu'ulinokita. Wate ket juya etwamta jooa, yoawam aniaawamta into am jinneuwamta.

Juebena yoemia tu'u Jīapsikame aayuk, Junamemak telutul tekilda yechā'ane, nu'uteitek emo temai betchiibo:

¿Jita ne jinubae? ¿Jitasa jippue? ¿Jita u'urawak ju ania a ya'a betchiibo? ¿Neu binwatune? -ti Jīiak Julia-. Bweta te ian

lautipo juka yoemia wokteita namyane, wame o'owim into jaamuchim ania po tu'usiapsiwamta tekipanoakame su'utojakamta.

Nau ya'siriau sa'jakamme Jiapsi Wajreommake jume lopoljo'arampo Usim Bichau Bicha Boo'ojoame am nunukan, si alleame bichaka bempo'immeu ch'u'aktek ju alleewame.

Sii'me jume u'iyoli bwikam bwiikak "Kombicha bo'ompo luula", Kereeropo yoemia Jose Agustin Ramirez Altamirano am ya'ala.

Yam bwiikan into mam taisten Mala Mechapo naatekai. Uchinau alleewamta ine'an.







## NESAU SI'MEM BETCHI'IBO

1. wo busan taewaipo juka sial wokteita we'epulai sitajun maistikaripo enhim nu'e'u, yum joewau into enhim bwa'aampo em tu'u mammatte. Jume jiosiam, jiso'riam, ju enhim tajo'ori, jume bankom, jume pookom, jume jiojnokim, jume bwa'aame biistaim, siimek em naikiasakane. Enhim jiojiosampo aa jiojtene. Sikjina'ikia'em jaikik eme wo'otane siime wasukiachi into natmontoita em erawe.
2. Lutu'ujariwa'em o jabe em jo'ara o bwe'u jo'ara ya'utta em jariwa elapo emou etejone jaiki sankoata jooa jume ama jo'akame, sitasa juchi jinne'uwa into jachinia, into waka ka aa jinne'uwamta jaisa a jojooa. ¿Jaksa watwattawa ju yeu be'eme ka aa jinne'uwame? ¿Jakko tahti junama jakriapo aa wattatune?



## NESAU E BETCHIIBO

1. Wo busan taewaipo, we'epul nu'uteipo ee betana o emak wewerim betana inika jiojte: ɿjita ne jinubae? ɿjita jippue? ɿJita u'urawak ju ania a ya'a betchiibo? ɿJitasa ne ya'ane yeu beekamtamake?





## SEANOKI: Ju jinilwame



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka  
jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee  
maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Ju Jinilwame

Niiko, Julia into Lupita lu'utiau yajak lli Usim  
Yoomamlopo sii'mem ala'ea ti e'eakamme. Ka  
ko'okoeka jiapsa, su'utojirimtakai into alleakai;  
into naabuştia jita ta'akai, emo mammatte  
jitasa joamme into jita wokteita su'utojisaka.

Empo nokit mammatteko tuu jiapsa tu'isi  
jiapsiwame ti jiubae chea san ala'eka  
jiapsiwame. Jume yuujo'aram yoo lutu'uria,  
naiki tuu jiapsiwamta bichan: jiapsipo,  
kobapo, jitaşun betana into juya ania  
betana - ti jiiak Julia into nabuştia: ju  
jiapsi ala'ewa betchiibo ju tu'ulitekil,  
ju jiawai, ju ujyoljyoki, ju tu'ulinoki,  
ju ujyol jioştei, ju ujyolmamtekil.

Ju Kobapo tuu eewame o  
namyime betchiibo into wa jita  
ta'ewame tu'uwata betchiibo;  
tu'eeriwamta jippuune,



kalažkosi a bitne itom jo'akapo betana, jitasa te jooa into jita betchi'ib.

Ju tu'u jita jippuwame into tu'i bwa'aamta into yumalisia, tu'i tajo'orita tae aniwamak weemta into yoo lutu'uriamake; ka ko'okoiwame, alleewame into maistikarim.

Juya ania betana into ju'neewame jita wokteita empo su'utojisime we'epul waakteipo. Si ka tu'ireako empo jaisa em jiapsa'u kuaktane, nu'uteiwamta benata emo jittone into aet jiapsine. Ian into imi'i kaita tuu jiapsiwame. iJiba te jinileka jiapsa, bams'eeakai!



Bato'im ne bicha ka kobanamyame bem nu'utei  
jaisa chupe betana, kiabea tua jita jinubaeka  
ea into ka emo temae chukula jaisa weene  
betana, ielapo bempo ko'okoi wattine o ania  
ama lu'utine! -ti ansuk Julia.

-Sial wokteita betana etejorita te  
chibejtane, junuen jumak ju bato'ora busa'ane.  
O ju mojaktawame itom koba'ane o jume yee  
jinne'ume te yo'one. Juebena li usim jaamuchim



into o'owim te nunune Juya Aniata am Jinne'une batchiibo into te si bwe'u naucha'arita ya'ane siime Mejikopo juka nu'uteiwamta betana am Jinil tejwa batchiibo. iEme a bitne te yo'one! -ti jiiak Niiko si eakai.

Junaksan, Lupita inika ameu teuwak: -Bat te siime ili usim nunune am Juya Aniata Jinne'umetune batchiibo. Chukula into te tuisi am etejoriane jume tajtitekilim chea baamiataka ya'abaeme betana. iChukula into yo'o yeurita te yee tejwane nu'uteiwamta kobaa batchiibo into sial wokteim siarim into ka ko'okoeme yumaa batchiibo! -ti utteaka jiiak.

Aet cha'aka, Niiko inika teuwak: -iTuu'eerita te jibistetuane! Jiawaimpo luula te aa a ya'a, bwiikam, ujyolmamtekilim, ujyoljiyokim, yiawame into yeuripo luula. iJunu tu'wa joowame, te japsi ala'eene!

Lupita watek teuwak: -Te a yumaa bitne itom majtikaripo ili usim siime ju'unene ju sial wokteit emo temaine. Chea kaa tua jita jun biiistik jijinune into, am jinuko, kalajkosi ju'unene jitasajinumme, jitasaweiya into juka yeu beekamta chukula jaisa a ya'ane; bempo utteata ya'ane juchia yeu beekamtamak jita ya'a batchiibo o kaa junule benak jijinune. Ili usim bempo'immak wewerim suuanemta te

yumaane, nu'utei ko'okoa betana am jinne'une.  
iitepo te utteata jippue!

-Junuenia, ju jinil tejwai kaita jinuwamta betanaweene, kaaainepone inikawokteita ya'ak ti aa jiateko. Jume ili usim bem jo'ara'apo emo am temaituane ju sankoa ama yeu weyemta betana, amemak wewerim maštane juka yeu beesimemta juchi jita ae ya'ane betchiibo into tua a suuane si ju yeu be'eme tua juchi jita ae joowa. iJu naucha'ari chea jita ta'ame ka nuklai mamtekilta yo'one! -ti jiiak Niiko.

-iTwasu tu'i! -ti mamtaştak Lupita into Julia.

-junuen betchiibo itepo chea kutti itomak wewerimmak emo jipuune, o jiba yu junuen aniatau bicha ka aet jiapswamta boo'o joone into yoemiatat ko'okoam yeu machiane -ti jikkubwak Niiko.

-We'epul pamilia tuu'eeri bem nu'uteipo yeu machine, si jiba benasi jiapsa o ta'abwisia, si che'ewasu ka sankoata jooa, into si jita jijinu o e'e ka ameu tu'ik into aniatawi -ti ansuk Lupita.

-iBwetwasu tu'i! itekilet temamtene!  
-ti alleaka chachaek jume bajikai.

Majtikaripo, Lupita, Julia into Niiko

bempo'im maštamtamak etejok, juname into si e'elame bichaka, am aniababaek into amemak lopoktibabaek.

Yokoriapo, ili usim sii'me nanaimaštimo jokame yuumak, nautebatpa'ariapo into jiapsitbatatana mamakai into sikut mikkotana mamakai, Juya Aniata jinne'umetubaeka nookak. iJunuen yeu a wikek juka jinil tejwaita nu'uteiwamta betana!





## NESAU SIIMEM BETCHIIBO

Baijiapsiapo konila:

1. Nu'uteiwamta betchiibo te bamsi'eeawaipo jooka. Juka jinil tejwaita yeu weetua betchiibo siimem lopoljo'rapo ju'unene betchiibo, eme tuu tekilda namyane. Siime bato'orata emou bitchune betchiibo, siime nau eme sial wokteita ya'ane inika weiyamta:
  - a. Jiyokita em bichaka a ja'ane.
  - b. Tapsiokutat o jita betalaikut aa na j nunupwamta yee a bittua betchiibo em juka wokteita ya'a.
  - c. Sankoa kaa juya aniapo chupiamak a ya'ane, baksiatune kaa jubane betchiibo.
  - d. Napa, saala bwasi, kakam, kaktaka ba'awa, serealim, chokolaatem, paleeetam, jipi'iki, bijtim o nu'umtune, jiosiam atte'arim, takaamaktuli takochaim into sesejstul atte'ari.
  - e. Senu meeto ama nasuk aman tamachiatune.
  - f. A chupako maistikari tebatpo o jak nanaima'jtipo yee a bittuane, siime ili usi jaamuchim into o'owim a bitne betchiibo.

Eme emo remuaka etejorita ya'ane ja'isa  
maisi kaa tu'isi ayukamta weye'u into jinil  
tejwata ya'ane enchim lopojo'arau bicha.

- g. Seapu'ibam em ya'a inii koreowi am bittua  
betchi'ibo:

[contacto@nammagicomexicano.org](mailto:contacto@nammagicomexicano.org)

into itou noite item pa'jinapo

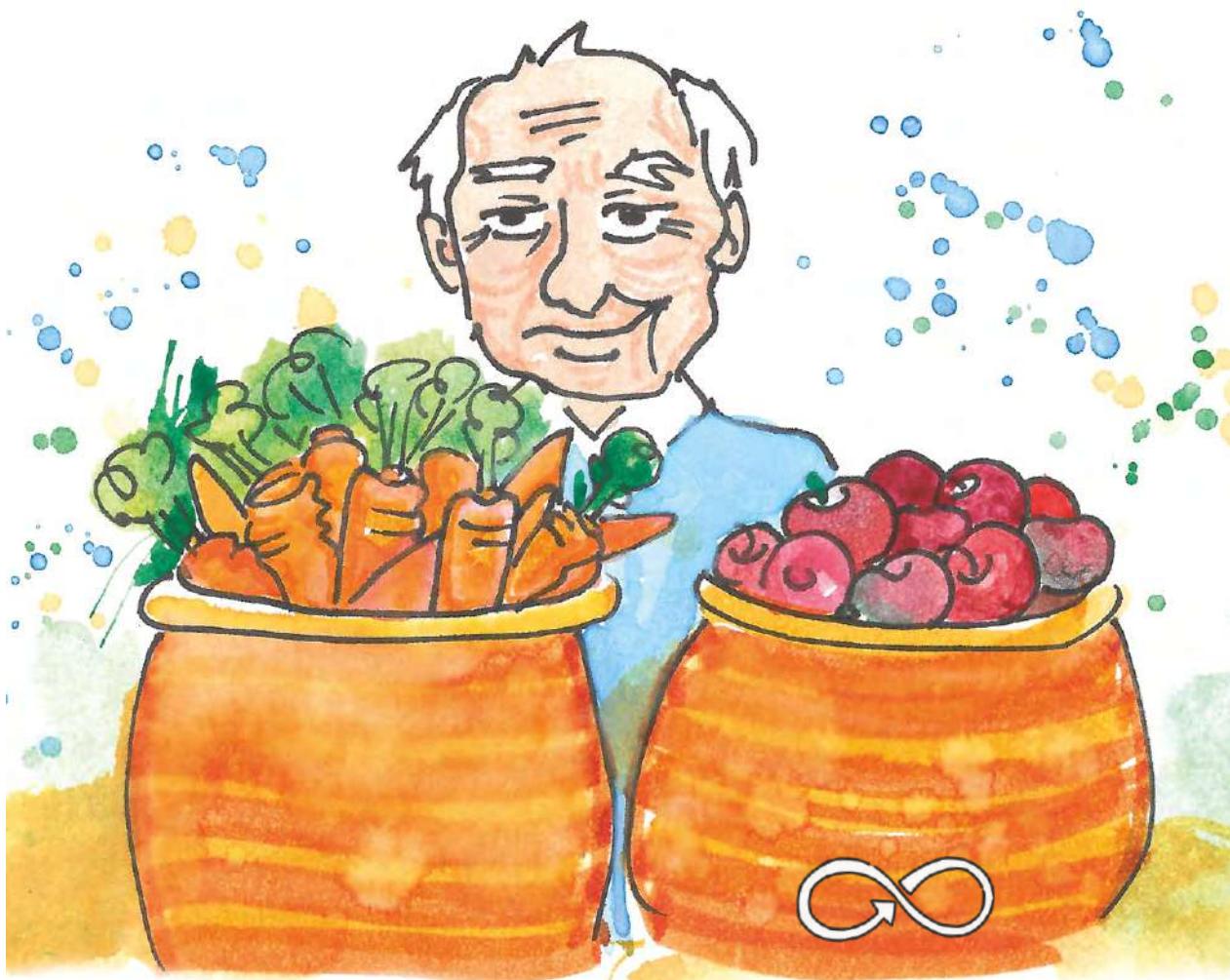
[www.nammagicomexicano.org.](http://www.nammagicomexicano.org)

Ka ama yuma'ateko, enchim maistame aa  
jume yokiam sona ejskolareu to'ja enchim  
maistikari team into enchim team ama  
ji'o'jtekai, a etejo chibesta betchi'ibo  
into eme a yo'o yeune ju bejemikwa'apo  
Juya Aniata Jinne'ume ti teaka'apo.



# 8

## SEANOKI: Inepo ne unna bette



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka  
jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee  
maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Inepo ne unna bette

Unna ka tuïk sankoata woho'otawa'apo  
teaka junii, jume yee jinne'ume allean bem  
teurim betchiibo. Jita im lutul teusakan wate  
aet puisten into jume jita nunu'eme tiutuan.  
Laulauti su yoemia a mammatten jaisa maisi  
bem ala'eewa into aniata ko'okosi jooan ka  
tuisi nu'uteiwamta jooakai.

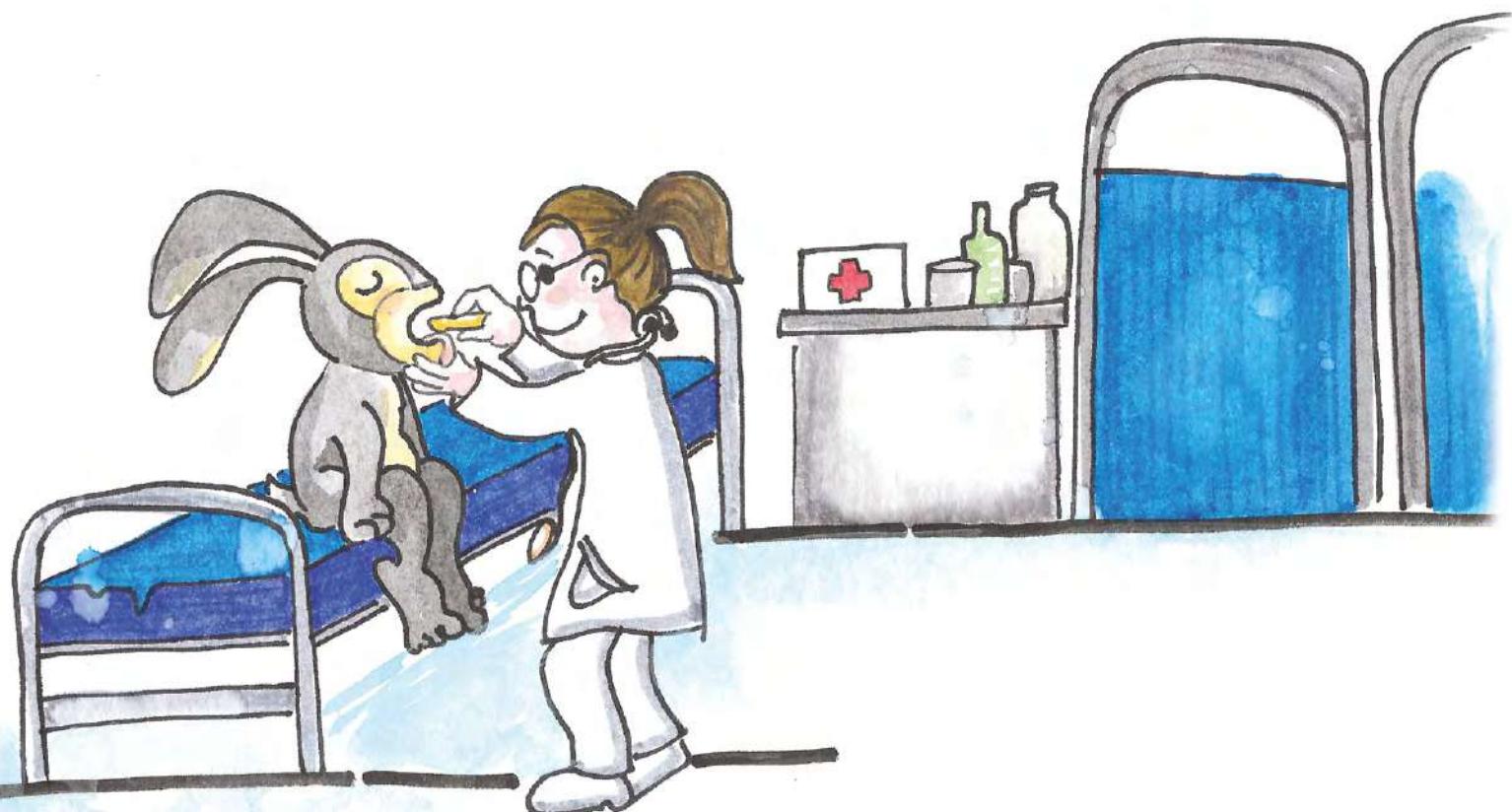
Ili Usim Yoomamlou yajakai, Yamta  
nattemaekamme into Mario am tejwak  
jittokaripo a ane'u. Jume bajika  
womtek. Jeibu im ama wam  
katlatukan, bweituknasuk  
boo'opo lutula katekan.

A mammattekan  
napekonila ka nanau  
machisi yokiam sewakan  
into woi ambulansiam ili  
usimmeu tamachiarim

ſippuen. Cheasan, jume ili usi jaamuchim am nunnubwame jeibu bem jala'imtukan.

Ka yoem eaka aman kiimuk bweituk kaa ſu'nean jaifa ayukan Ju Yam. Senyoa jitebi ili Choki teamta takaa jaiwai karipo a teakamme, ili uusi jamut woj mamni ama wepul wasukteme. Ili jipetekiampo katekan takaapo bitwan into ſiapsi cheptiam tamachiariawan. Yam am jikkaja am kimuu into inien ameu ſiiak: -i jaifa ſiuwa! ¿Jita eme ſittokaripo jooa? ¿Eme ko'okoe?

-E'e Yam, e betchiibo te suuatea. ¿Empo ko'okoe? -nattemaek Julia Ju senyoa jitebi ili



Choki inien jiiak: -Ate jala'im, Yamta em ne tuu bittua wasuwasuktiat jojooriawame. Apo chea siimem ito bepa juni ala'eamta bena, bweta ju lli Usim Yoomamlopo, siime te chikti wasuktiat emo bibittebo ka ko'okoiwamta betana tuisi ju'nee betchiibo.

Jusenyoa jitebi jiba Yamta intumammatteita joorian, ket inien au jian: -jiapsi tua tu'i, kat e nabuji ojbopo kakaik jippue, ochokoa nannale tua tu'i into tuisi takaa baa'ak. Tuisi e weweama, kak empo ko'okole into tua tuisi empo bicha. Iniemak empo jeibu senu mil ama woi takaa ama woj mamni wasuktiam



empo ſina'aſi'oſtei yuma'aria im ſittokaripo ka ſittoam maktuneeekai. Empo aa ſikaa em ſala'immak ſiibwa. -ti ſiiak ju yoi ſitebi ſamut into chukula chachaek: -iAet cha'aka weyeme!

Yeu ſiikari, Yam inien ameu ſiiak: ſiba ne yoisaawam into taſkaibwaba'awambwa'apeaka ſittokaripo yeu weama.

- iBwe ſantema, Yam! -ti a yoopnakamme ſume baſi ſala'im.

Wokimmea ſajak ſenu ſakriau taſtia ſuna cha'aſi'oſteita inien ſiiamta ſippuen: "Itom Nenkiteebat Alleame".

Katalinata ili nenkiteebatpo jootek, inii ili usi bwa'aamta chea kiak ſoſooan ju nenkiteebatpo, Yamta tu'uriam o'obek. Siime ſita a'awak into bem o'ola into ka koko'okoe ſalaibeu ju ſial wokteita betana etejok, ſankoata wo'owo'otawa'apo bem bichakau into ſume bwaſim ſejtul a'atteaeam betana bem ju'uneiyaka'u.

-¿Jaisa empo a bicha? -au nattemaekamme.

Yam am yoopnak: -bwe ſenu weemta ne emou teuwabae enchim allee ſiostene betchiibo: ſenu yoeme aman Aniapo, ka tua tomekame into ka tua poobe, ſak baſi takaa ama

woj mamni ama woj naiki wasukteme, siime a  
jiapsipo jak woj mamni mil ama woj naiki siento  
ama basi takaa ama busan yoisaawam into jak  
mamni mil woi siento ama basi takaa ama woj  
mamni ama woi sikkakam bwabwa'e. Erawe'em  
ju jichupame am jichupa into chea ka mekka  
nenkiteebat'eu am totoja jume nunu'eme am  
jijinu'upo, juname warimpo bem jo'arau bicha  
am weweiya. Junaksan, ju sial woktei tu'i, siali,  
ka tua yeu be'ema jooa, into ju yeu be'eme,  
cheasu ju ili kuta o bachia, uchi bwiau notte.

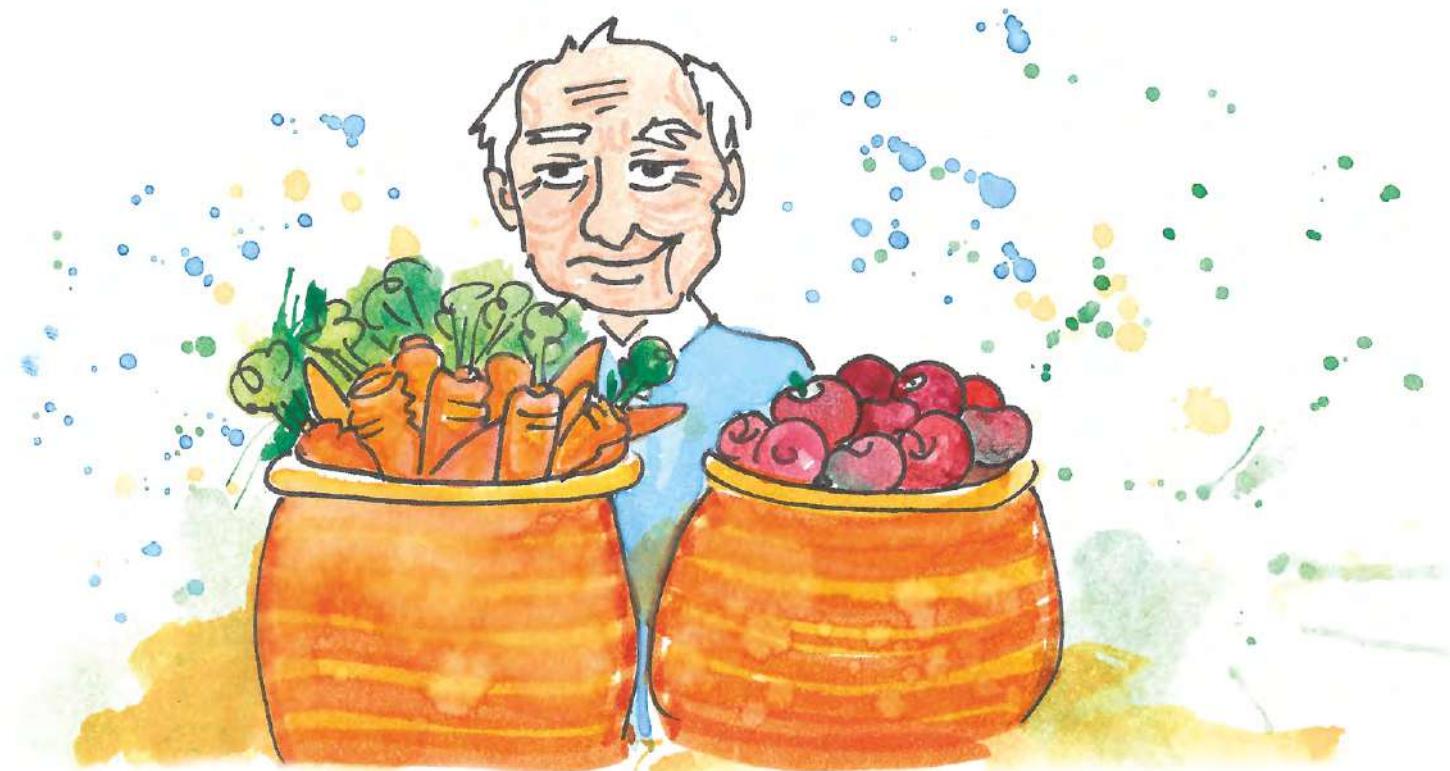
iAh, bwetaaman jumenu'emesiemoche'eware!  
Juka chea ujyolik tu'ure, jume etikeetam into  
jume team. Junaksan, jume yoisaawam into  
sikkakam takaamaktulipo bijtim jijinu, into  
ketun into jume takam ochokosi jojoa am  
belojkone betchiibo. Kia tua takochaipo am  
kimakai into nenkiteebat baiyoetuawa'apo am  
joakai, wo busanisi chea beje'epo am nenenka.  
Bweta ju nu'uteiwamtae ko'okoeme si emo  
che'eware, ka ju'unea, inile benak jooakai, iwoj  
naiki ama senu nasuk aman tonelaa bwa'aame  
bijtiam wo'ota a muke'epo ta'jitia! - jibatek  
Yam.

-iBweta junu'u unna maachi! -ti jiiak Lupita  
-iTua kaa tuu'eer! Junu'u nu'uteiwame ko'okoa  
tua unna kaa tu'i.

-Ne yee a meme'a ti jiiia -jibatek Yam. Ne im tu'i baa'ammea ino babaksia batwepo ne am nunu'e, into si winjusbabaetek ne ili jaiki sewammea takaat ino ruruuse.

Aman Aniapo, senu yoeme jak wo busan mil ama baji takaa a ma bajisi uba'ane siime a jiapswapo, basitakaa ama gojnaiki wasuktiam jiapswako. Chea ja'ani o chea e'e, iBwe'ituk wate kaa ubaape'ea into si amet ju'unakiachi! -ti jiiak Y am ameu baitiakai yekata pattakai.

Bwe junueni -jibatek-, junuen u'ubaka busan siento ama busan sabum lu'utanemme, woj naiki takaa ama woj mamni ama goj naiki



shampu nu'um, ibwe'erem eh!, woj mamni ama baji takaa ama woi lesorolantem, batte baji siento paistam, naiki siento ochokoam takaata betchi'ibô into senu takaa ama woj mamni ama wo busan baa'a winjubam. Into, žjita ti eme jiiia? iSiime nu'um sankoau wo'otane! Wepulaik juli ka uchi tapuniane. žEme ka kaasualwachisi a bicha? Jaisa maachi jume emo tu'ureme sial woktei, iinto junu'u ka jume baa'am bem wiuta'um teuwakai into jume kimikom emot am toto'aum!

-žJitasa aa ya'atu! Jume junume ya'ariam sikjooame tekilim tomta into si emo beje'e ti jijjia, into empo tu'u yoemtubaeteko empo junumea u'ubane -ti jiiak Niiko.



-Yu -a yoopnak Yam-, jume sikyaareom into  
jita nenenkame busaa machi, a mammattene  
jaisa bempo ket ju ania bem ko'okosi jooapo  
jo'ak, bempo ket jowom nunu'e into unna kaa  
tu'i sial wokteita su'utottoja.

-¿Jume tekilimsu? -nattemaek Julia.

-Jume tekilim kaa lu'utine into chea san  
juebenane bemelyaaria ayuko; inen jiakai,  
juchi bemelasi si'imek yeu machiateko, bweta  
aniata yo'orekai into yoem ala'eeewameta ka  
nasonteteeteko. Chea juebena tekilim ayune,  
bwe'ituk bu'uka aayuk tu'utebaeme, nau  
tojibaeme, baksiabaeme, juchi jita ae ya'aname  
into jittoname.

Kobanamya'em jume woj naiki tonelaam  
we'epul bato'ita jooa'um, nabu'jtia jume  
joa'na tonelaam, tajori, maisti jianiram  
into jume sikweeriam jijippuwame junii ijaiki  
tonelaam bette kia wepul yoeme! -ti ansuk  
Yam.

-iAy... jakko juni ne ka tokti bu'u tonelaam  
bettetamachia machian! -ti jiiak Niiko.

-Ne batte basi kilom bettetamachia -  
yoopnak Yam into kaa bettesi buitek.



## NESAU E BETCHI'IBO

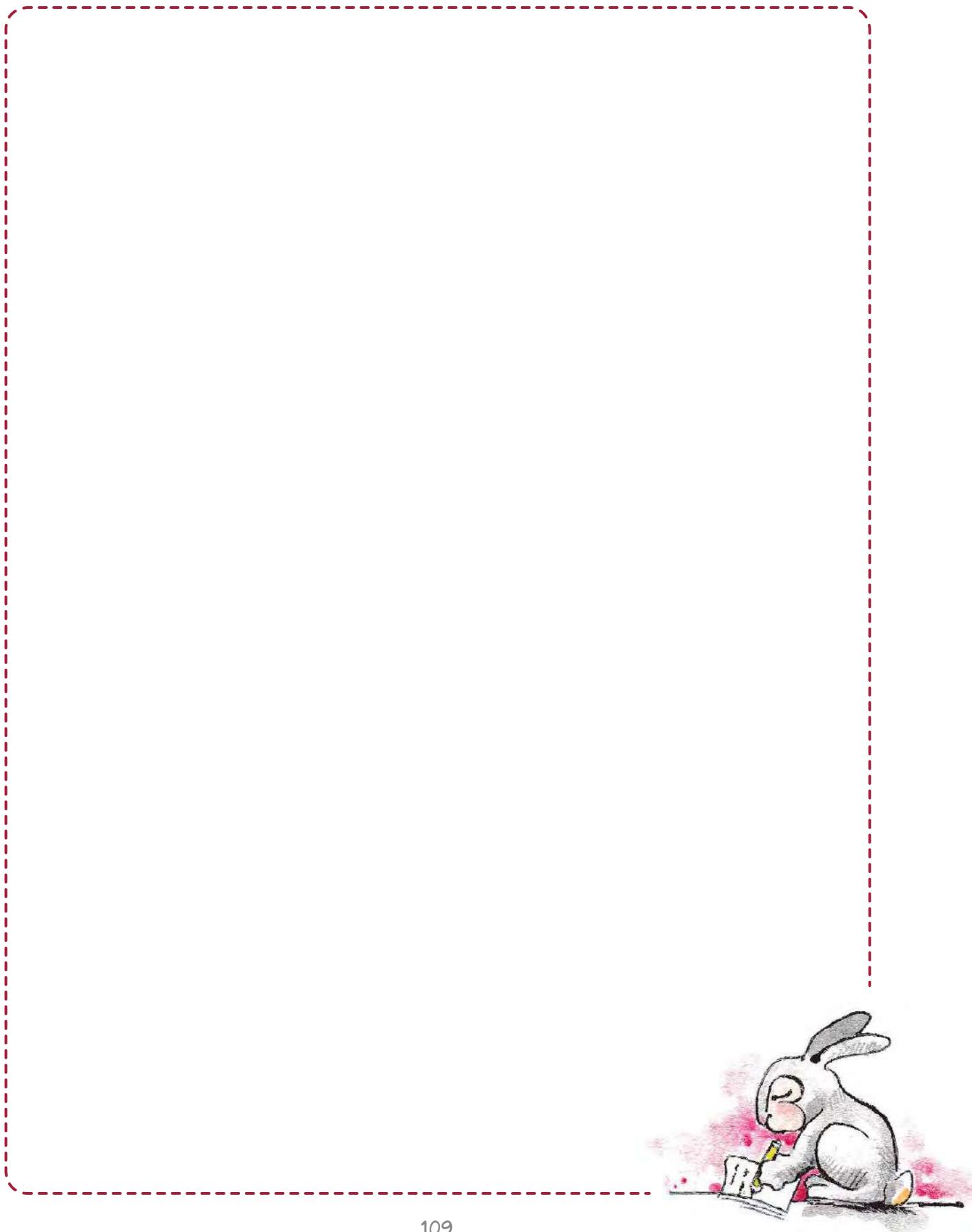
1. Jume nattemaim yoopna into em yoophaim jiojjiosiampo am jiojte. Chukula, nanaimaſtipo em jalaimmak etejo. ɬJaisa maachi ju em nanaimaſtipo jokame nu'utei? ɬJita empo ya'ean ta'abwisi a machine betchi'ibo?
  - ɬJaikisi ne u'uba?
  - ɬJaiki shampu nu'um ne lu'ulu'uta?
  - ɬJaiki sabum ne lu'ulu'uta?
  - ɬillitchi ili usitaka ne bwaſi ſeſtul a'atteawame jippusuk? ɬJaiki wasuktiapo? (bu'uriam wasuktiammak bu'ureajina'ikia)
  - ɬMaſtikariu ne wokimmea yeepsa? ɬJaikisia?
  - ɬMaſtikariu ne taj'eſteechi nau attearipo yeepsa (meetro, trolebus, treen uute buiteme)? ɬJaikisia?
  - ɬMaſtikariu ne eſteechi nau atteari jaawataſimak weweama'apo sisime? ɬJaikisia?

- ḶMaštikariu ne sikweeria jaawatajimak weweama'apo sisime? ḶJaikisia?
- ḶJaiki bwa'awamta biīstaipo weemta ne nunu'e?
- ḶJaiki baijiīriam nu'upo weyeme ne nunu'e?



## NESAU E BETCHI'IBO

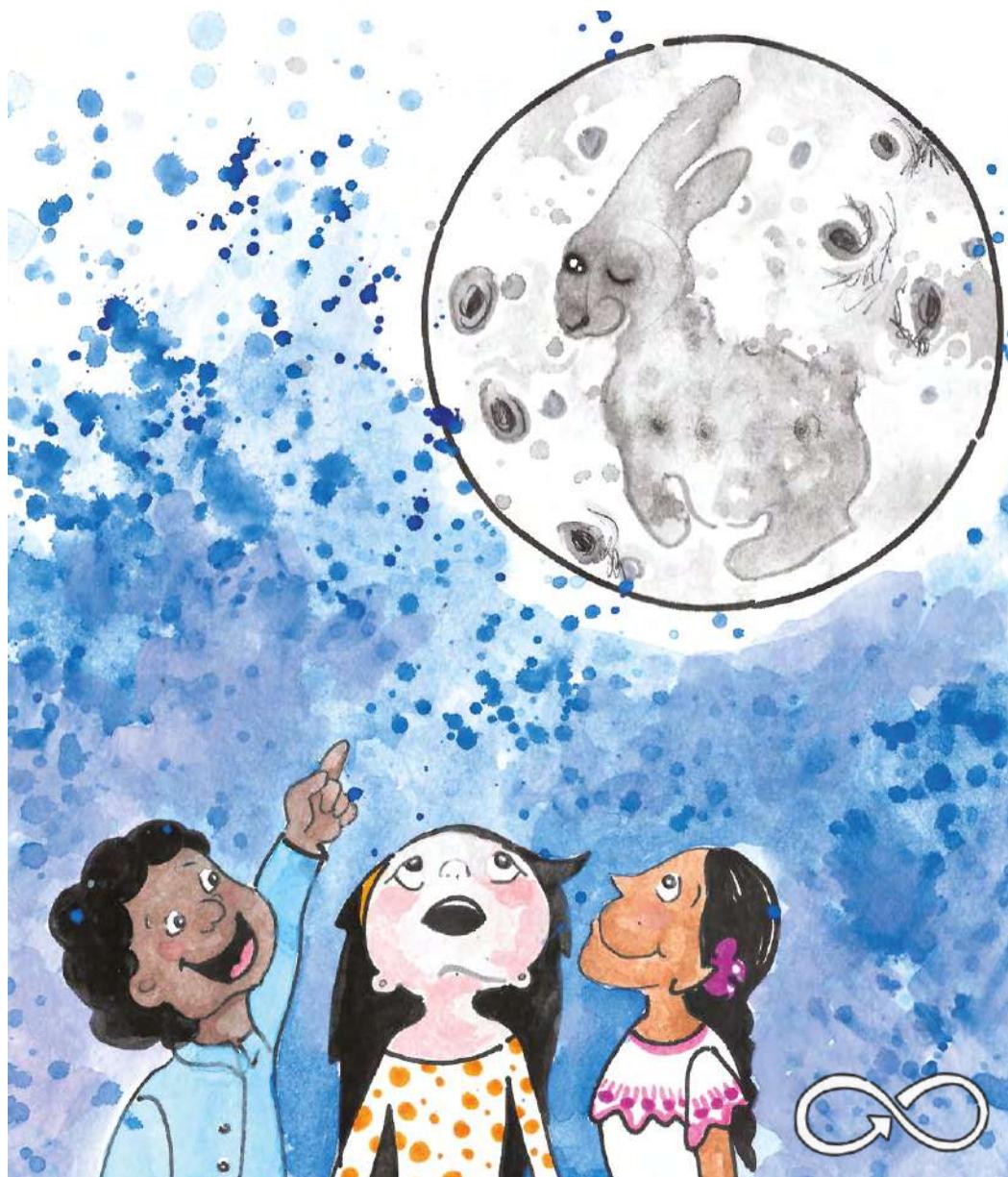
2. Tu'ulitekil wokteita su'utoji betchi'ibô empo ujyoljiyokita ya'ane, ujyolmamtekilta, bwiikam, tu'ulinokita o seanokita tuu jiapsi inewame o juya aniatamak tuu jiapsiwamta betana etejomta. Em yaakau emak maistawame bittuane.





9

## SEANOKI: žlansu?



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka  
jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee  
maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Žlansu?

Jume Juya Aniata Jinne'ume tua e'eelamtaka  
we'epul ya'aria sial wokteita betana  
ju'uneiyawamta jariusaskan.

Tua Tuu'eerim busabaeka into juka jaisa  
nu'uteiwamta nakuliabaeka ean. Ju Aye Ania  
jeibu kaa yuuman.

Juka bem ju'uneiyaumake, komunilaatpo ye  
yeu nunuk yoi jitebim into senyoa jitebim aman  
nunuk, yee maştame o'owim into jaamuchim,  
lopojoa ya'urata, into kabaekai juni amemak  
wewerim, jume sikya'akarim ka mekka jokame  
atteakame into jume lopojo'rapo jita  
nenenkame.

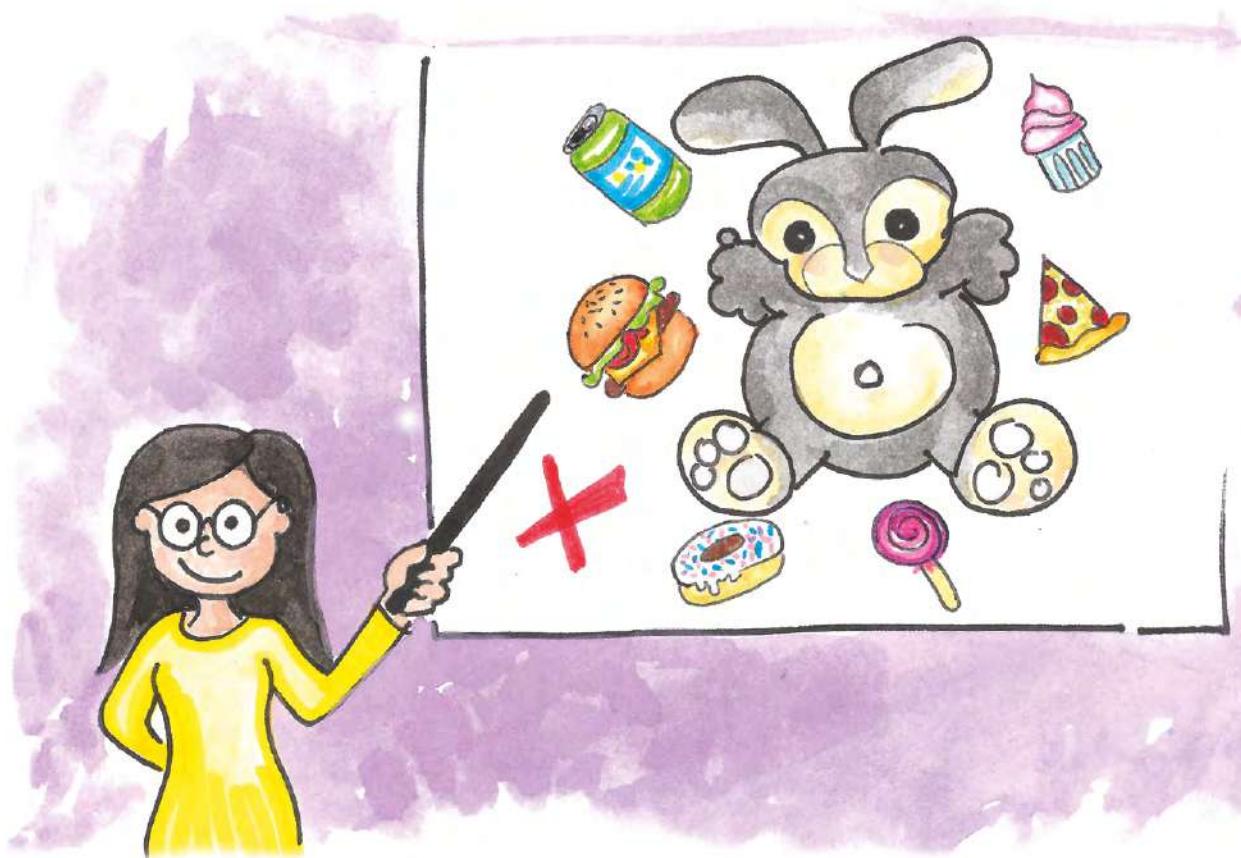
Sankoata wo'owo'otawau nottiyokim am  
bittuak, juka ama ayukamta into juka we'epul  
yoemta wokteim.

Jume ama aneme tua womtilatukan. Senu  
weemta im mammatten, jume yee jinne'ume  
tua tu'isi a ju'uneiyan into tua ean. Sechukti senu

senyoa jitebi inien jiiak: -ju enchim itommeu etejoú lutúuria into si rojktiachi, bweta ko'okoam betana enchim etejoneu emou beeka.

Mejiko ju yoomamlo chea juebena ili usim a'awim into ojbopo asukakame jippueme. Junuu ko'okoa ka aa jittotu, ka luulu'ute, kiabea aa yekatu into takaa tekalaim nanasonta.

Inika ko'okoata ju ya'ariam bijitaka kateme bwa'awaka a jooa, into siimek bepa jitajun bwa'eteko ka ju'uneaka jitasa jippue'u. Siimek junuewi jume ili usim bityeorim jiba bitchune senu chuu'utamak yeumachikai, a pamiliawa aniamachikai o a jala'wammak anmachikai. Kaa



nað reðte into kaa tu'ú ñiibwa.

Senu malawai inien ñiak: -si ñuebena tekil ya'abae into siime obiachi. Tekulta te nat naikimtene.

Yoowam ta'ewamtau waaten ju nau tekipanoawame ñiba tu'í lutu'uriata yumaane'u.

Lupita ameulutulyechak: -jume ya'uram, jume ñuya ania tanokriame into jume yoomajtikarim, ñuka sankoata ñeibü itom ñippue'u sankoata wo'owo'otawawi natweli kimaane into itou lutulyechaane ñachin aa ta'abwisi ya'atu, ñuchi aa ñita ae ya'atu into ñachin te ñuka nasontulata tu'utene itom aniatamak ñiapsi ñotee betchiibo.

Jume ala'eewamta tekipanoame yee etejoriane ju ko'okosi ya'ari betana jume ñowom bwa'aampo essoimtaka kateme betchiibo, into jume ko'okoeme kaa tu'ik bwa'alame o ñiilame jittone.

Jume Jiapsi Wajreom bwa'aameta kaa ko'okoemta itom makne, kaa kimikokame into kaa biñtim into ñuka ñuya ta'aruita uchi etne. Jume ñuya Aniata Jinne'ume, te jume ñita nunu'eme



te majtane jaisa maisi utteakamme jita jinuuteko. Bem eeriwam siimek kuaktane. Si juka yoemiata kaa juka takaata into juya aniata nasontamta jinuuteko, kaa into junule benaka joonaa.

Jume sikjooame into jita nenenkame juya aniata yo'oreka jichupawamta into jita nenkiwamta tekipanoane, maasu kia junuen nenkiwame, nu'um weiyaka juchi am tapuniawame.

Nauyairiataalleakachupakamme. Jeibukupten



into mala mecha mekka jikat katekan.

Naj bitchukamme Yamta jariwakai si  
ama weaman ja'ani into wepul pusim  
ameu tuchamta bichakamme. Bempo  
yee jinne'ume teboteita ya'ak into  
Aniata Bwikam nau bwiksakaka  
sajak.





## NESAU SI'MEM BETCHI'IBO

1. Jinaasiota tekipanoawampo em yeewe. Juka ania tae anixa kuaktemta itepo te a jooa itom sial wokteimake into siime a ukkuriak. Tu'i jinaasio tekipanoame lutu'uriata tettea, kala'kosi a etejo into jitasa ama yeu chupnemta yee tejwa. Ju nattemaiwame wepul jinanjinamia wa jinaasiota tekipanoamta betchi'ibo.
  - a) Tekita em nat naikimte we'epulaika senu yoemtaukomunilaatpo, lopojo'arapoobwe'u jo'arapo, ka nanau machik tekipanoamtau, nattemaiwamta ya'ane betchi'ibo.
  - b) Ju nattemaiwame ju yoemta au nattemaiwakamtateamweiyaane, jitapo tekipanoa o jita tekiak, jaiki wasukte into a yoopnaim we'epul nattemaim au ya'awakaum betana.
  - c) Ju nattemaiwame yee yo'oreka nau etejowamta into temainottiwamta bo'ojoone. Kaa jak ta'abwik ama etejone, bweta bato'im etejotuane elapo bem ea'u teuwaane into bempoim bicha'u.

- d) Inime nattemaiwame ya'ane:
- Kia woi yoemem Junii nenkiteebatpo jita nenenkame o kaktakam nenenkame, sialiam into watek bwa'ameta.
  - Senu munisiipio, komunilaat o koloonia ya'urata.
  - Senu yoi jitebi o'outa o jamutta.
  - Kia wepuleik yee maistamta o'outa o jamutta.
  - Senu wajreo o'ou o jamutta.
  - Senu nenkikaripo jita nenenkamta.
  - Senu tajo'orita jojooamta.
  - Woi uusim emo maistame jak woj mamni ama woj naiki into senu takaa ama naiki wasukteme.
- e) Juka chea beje'emta jiojstene o a sike'eriane, ama yumaatek Junii, chukula lu'utiau ya'ji betchiibo.
- f) Jume nattemaim inime benane:
- ¿E betchiibo jitaso ju juya ania? ¿Ju yoemia ae nasuk tomte o jeibu ta'abwi?
  - Empo bwa'aameta o jiiwamta bijtaim

o nu'umpo weyemta bwa'eteko o  
je'eteko, žempo jume etikeetam  
ži'ožnonoka ju'nee betchi'ibo jitasa a  
žippueú?

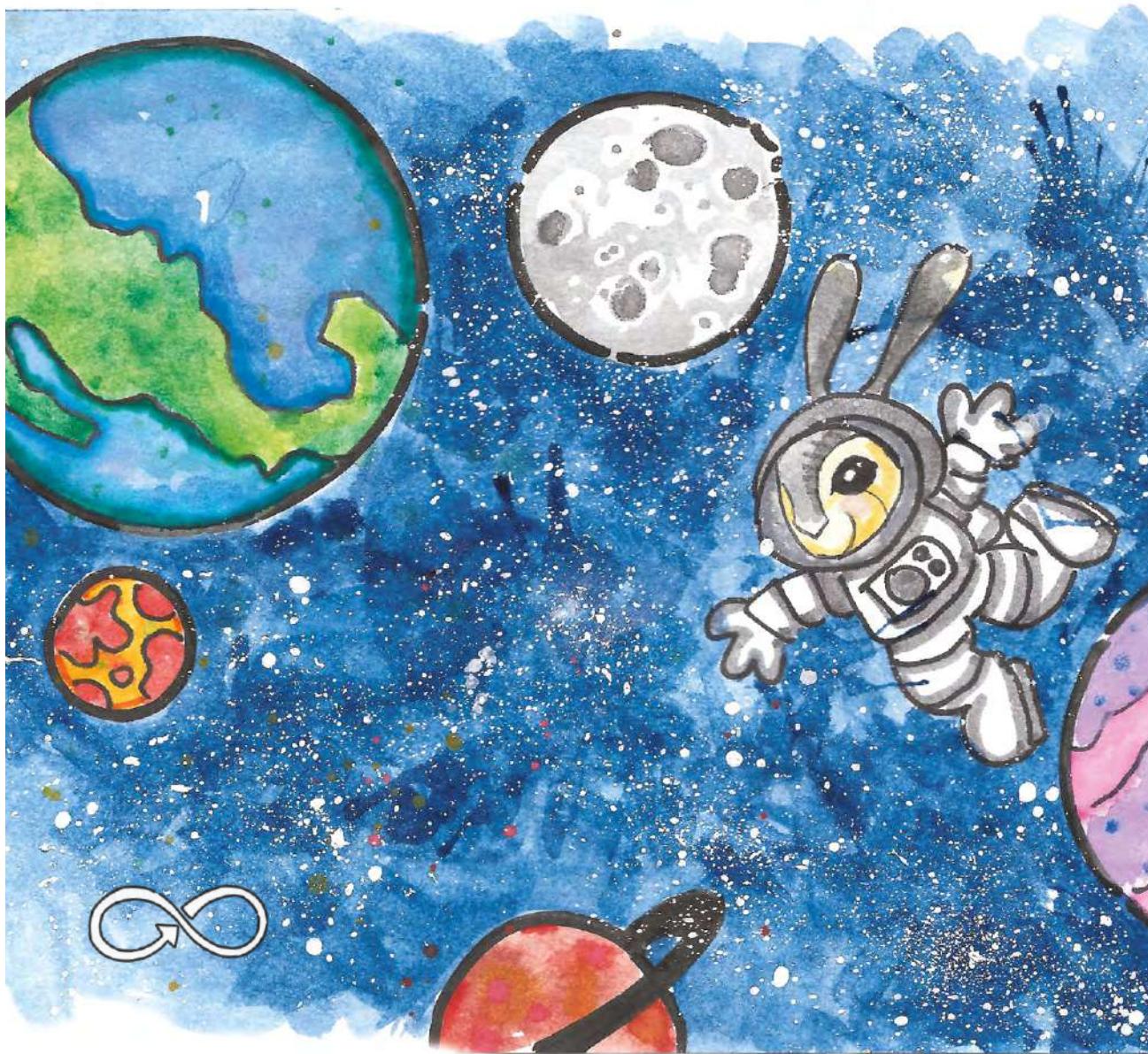
- ¿Empo a namyala jakunsa yeu yuyyuma jume bištaim jume ya'arim nu'uteisuako, o jakun yeepsa jume baa'a jaiti maachim tajo'orita baksiasuako o jo'arata tu'utesuko?
- ¿Em nu'utee benasia empo em takaa betchi'ibo kaa tu'i ti ea? Maasu, žko'okoam eu jooa, awiria o asuka ko'okoata?
- Jaisa itom nu'uteú juya ania po wokteita su'utoja, ¿Juka wokteita em su'utojaú empo a tu'i ti ea o e'e?

2. Wepul ji'osiapo, ji yokita ya'a Yam into ee betana jinaasiota tekipanoame.



10

SEANOKI:  
Ju siku wii



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka  
jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee  
maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Ju siku wii'

Siku wii'ipo, Aniata into Mala Mechata nau  
cha'akapo luula lli Usim Yoomamlou nottekamme.  
Kaa bat wepulriapo kau wojo'oriapo luula  
am sajako benasia, ian im Juya Aniata  
Jinne'umetukan into tuu'eerita sippuen.

Ju tuu'eri tua ju mikwaitukan Yamta am  
makaka'u, ini'aaemoammammattetuan  
bempo'im jabemsatuka'u into jitasa  
ya'a ean.

lli Usim Yoomamlou yajakamme  
into jitaa am tetejwan Yamta  
bitkari moreakameu bicha am  
katchakai.

Numpo aanen ju tabu  
jitaa ta'ame itom nake'u,  
Aniata bitchukai into abaita  
ko'okoekamta bwa'ekai.

Lupita inien au jiiak yanti  
eamta benakai into kaa



wottekai: -Yam, si te bu'uk ta'aala, Aye Ania betana te Mala Mechau yaaja into nottipo, te a mammatte siku wii'ipo luula naj rejtekai into im naateka si'i me juya aniata nauweeri suuawa. Junuu itom namyatua: ¿jaisa tua machi ean ju ania Mala Mechata kaitatuko? ¿Jaisa machi ean itom jiapsim?

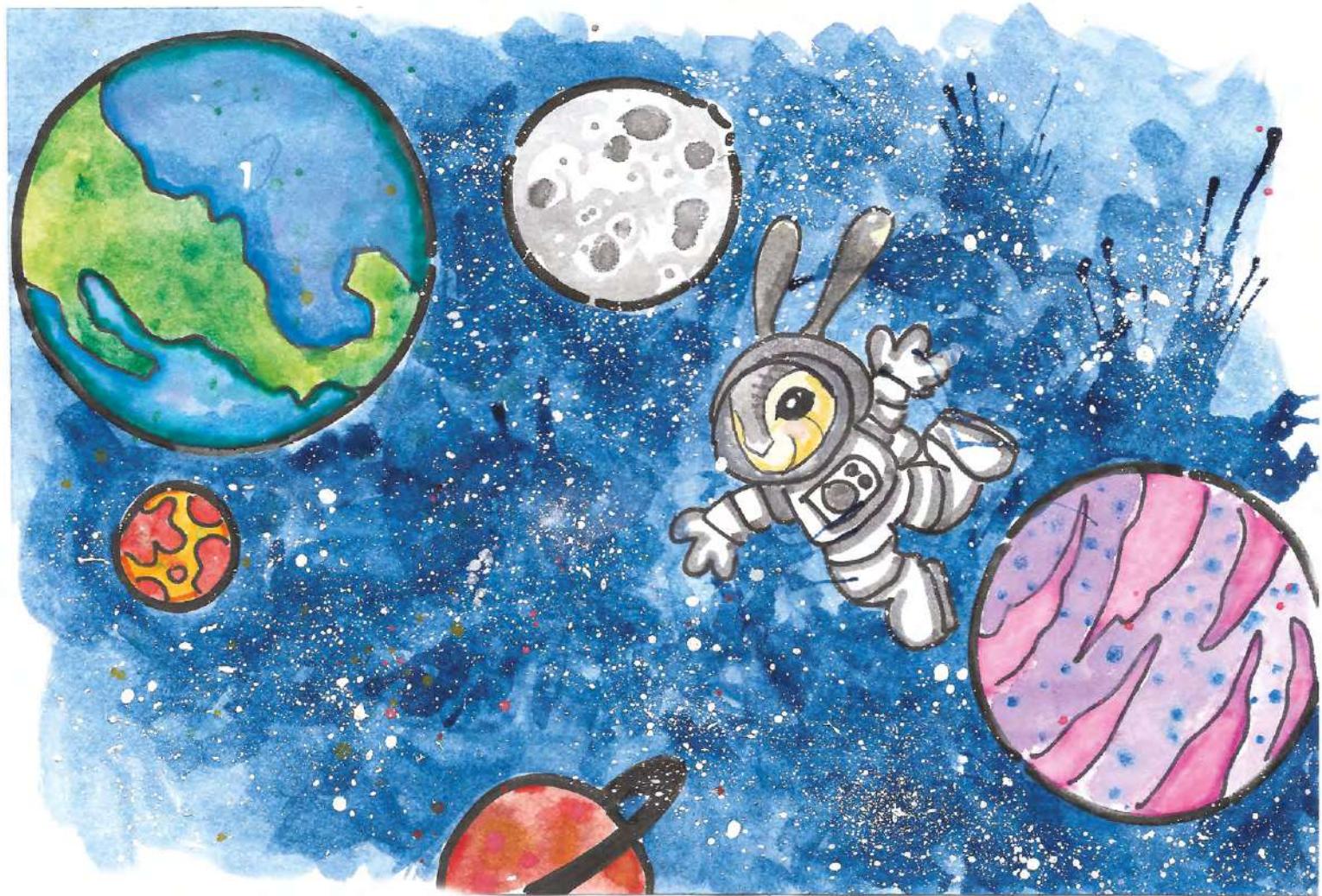
-Kaita jiapsitu'ean Lupita in nake'u. Bwe ka obiachisia, kaa Mala Mechatamak kaita jiapsa'ean Bwia Aniapo. Jumaksan ania ayu'ean, bweta kaita jiapsakai - Yam a yoopnak.



Jume baji yee jijinne'ume ka monteka taawak, junuka senuk ket am maklatukan ju tuu'eeri: aa yee jikkajiwamta juka chea jita ta'amta nokau.

Yam jibatek: -jume aniam into Mala Mechata tomteu, tua tuireak ito betchiibo. Si juebena aniam yeu machiak, imiyonim! Ket buuka wovoim o chea wate mecham jippue.

Ka ju'unaktekai, chokim nau tajteepo into jaawaim pejtee nasuku, ju mecha, Mala Mecha



teame emo ya'ak. Jaisa a beetchiakau into jakunsaka mekka Bwia Aniatau katek junue betchiibo nauweeria aayuka jiapsiwamta ania.

Wate aniam unna ka mekka bem mechammeu jokaa amabutnesawi bettea betchiibo am wiuktak. Wate into ka am jippueka ka aa nauweeritu.

-Kanne tua aa mammatte, Yam -ti jiiak Julia., ḶJachin bea nauweeri emo jooa? Ḷjume mechata weerim betchiibo?

-Ju nauweeri Bwia Aniata into Mala Mechata nasuk ayukame, mechata weerim beaj chea wannabo yuyyuma, o chea san kaa kiabea Mala Mechata bitchuwa'apo taštia. Lutu'uria ne Mala Mechata tapuniak tu'ule, bweituk Bwia Aniapo naateka ymalisi aa bittu. Bweta ju chea beje'eme kaa machisi katek.

Yoemiata nau emo weiya'apo benasia: ju neiwawame into ju emo aniaawame aa ineetu, uttisi machik joowamta yuyyuma, aniata weetua, bweta kaa aa bittumme. Aa ineetu into unna utteaka jita ta'abwisi jooa.

Wa Mala Mechata into Aye Aniata nau chaya'alame si bwe'uka kaa aa mojaktatu. Siku wii'ka nuklai. Junuu wii'kaa lu'uteme nauweerita yuuma Bwia Aniata nasuk taakoliapo -ti a yoopnak Yam.

-Bweta ɿJu taakolia nasukria into ſita ama bitmachi? Junuka te ſeibu maſtikaripo bitchuk, bweta ɿſita itom eteſomak bitmachi?  
-nattemaek Niiko.

-Ju Bwia Ania into Mala Mechata nasuk amabutnesawi bettea, Aniata amawelimak into tua junama luula ili chakala a taakoliatua. Jume taewaim, chikti tukaariamak, ſenu takaa ama naiki ooratune into junuen ju tae aniwa amawelitune. Kaapelo'otam benasina jro'aktine betchi'ib. -jibatek Yam.

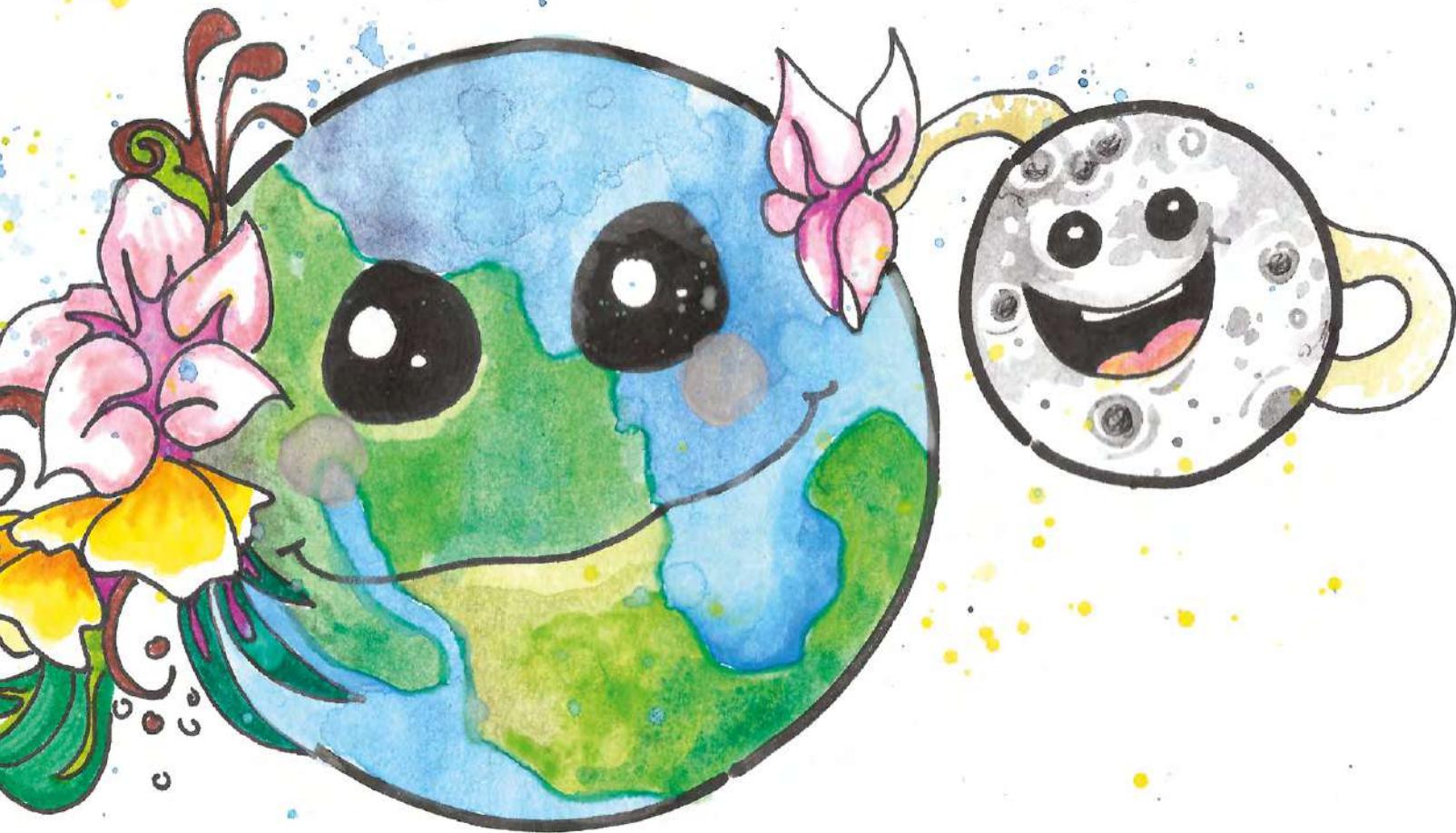
-iAy e'e! Tokti te kobapo naamuk'ean, te kom bicha kokoba ean, amak taa'ata bitchukai, amak into e'e, jume taewaim kaa nanancha binwatuean -ti ſiiak Julia.

-Tua junuenia, kaita tae aniwa amawelika ayu ean, katte ju'ne ean ſaisa binwatui ean ju taewai, into ſaisa binwatu ean ju tukaaria. Ju baawe kaa nanau ſikau weam ean into kiabea, ju ſiapsiware lu'uti ean. Mojaktieeri aniatu ean.

Junama naateka ju Aye Ania Mala Mechatau ſiku wi'emak ſiba yuu cha'ababaek. Into tu'isisu ito betchi'ib. Ju ſiapsiware ſiikuta Mejikopo yechak.

Junuen te jala'imtuk. Che'a kaa mekka nau jooko, ju bawe chea jikau weam ean into che'a utteakai. Che'a mekka nau jooko, bawe ka ja'jaamu ean into kaita taewai into kaita tukaaritu ean, likuadorau kimukamta bena ean.  
-ti jiiak Yam.

-Tuatakai, ne tiiwe- ti jiiak Niko. Ju Mala Mecha into Bwia Ania uttisi nauweeripo aane itepo yoemia intoko, kia te aniaapo chupiamtakai, te



nauweerita nasontela nu'uteiwamta betchiibo.

-Jiba yoo'aniata jakko naatek naatekai obiachisi ayukame ayula into ket emo ouleka tu'uwata joame.

Inii nu'uteiwame ko'okoa ian ſeela senu takaa ama woj mamni o woi takaa ama woj mamni wasukte yeu machilatakai. Ka obiachi ſittopo tuu'eerimake. Eme junuu ko'okoata betchiibo ſittoata ſippue, ju aet ſiapseka nu'utei. Ju Aye Ania enchim yeu puak bweituk eme aawe, eme ſikapaa eiyaita ſippue, neiwawamta into yoo'ta'ewamta. Siime nauweeru nottine -Yam ameu aachek into abaita am makak. Nau im aniata into chokim bitchuka taawak.





## NESAU SI'MEM BETCHI'IBO

1. Jukatu'ulinokita "Mala Meecha" chiapaneeko tu'ulinokame Jaime Sabinesta attea em emo maista into siime nau a teuwaane:

### Ju Mala Meecha

Ju Meecha kucha'e aa jii'tu  
O kapsulata benasia woi ooram beasi.

Ipnootiko betchi'ibo tu'i into kot betchi'ibo  
Into ket yee elpeetua

Jume pilosopiae nasontulame.

Senu lebelai meecha ili boosapo

Che'a tu'i amuleeto tabu wokim bepa:

Neiwawamta teu betchi'ibo tu'i,

Tomi betchi'ibo kabe ju'neau

Into yoi jitebim into jittokarim mekka kittua  
betchi'ibo.

Ili usim aa kiasi a bwa'atuatu  
Ke kokoché'eteko,

Into Mecha chaktiam o'olam pusimpo

Am tuu subine ania.

Mecha sawata olkok  
Muteka betuk yecha  
Into em bitbau ee bitne.

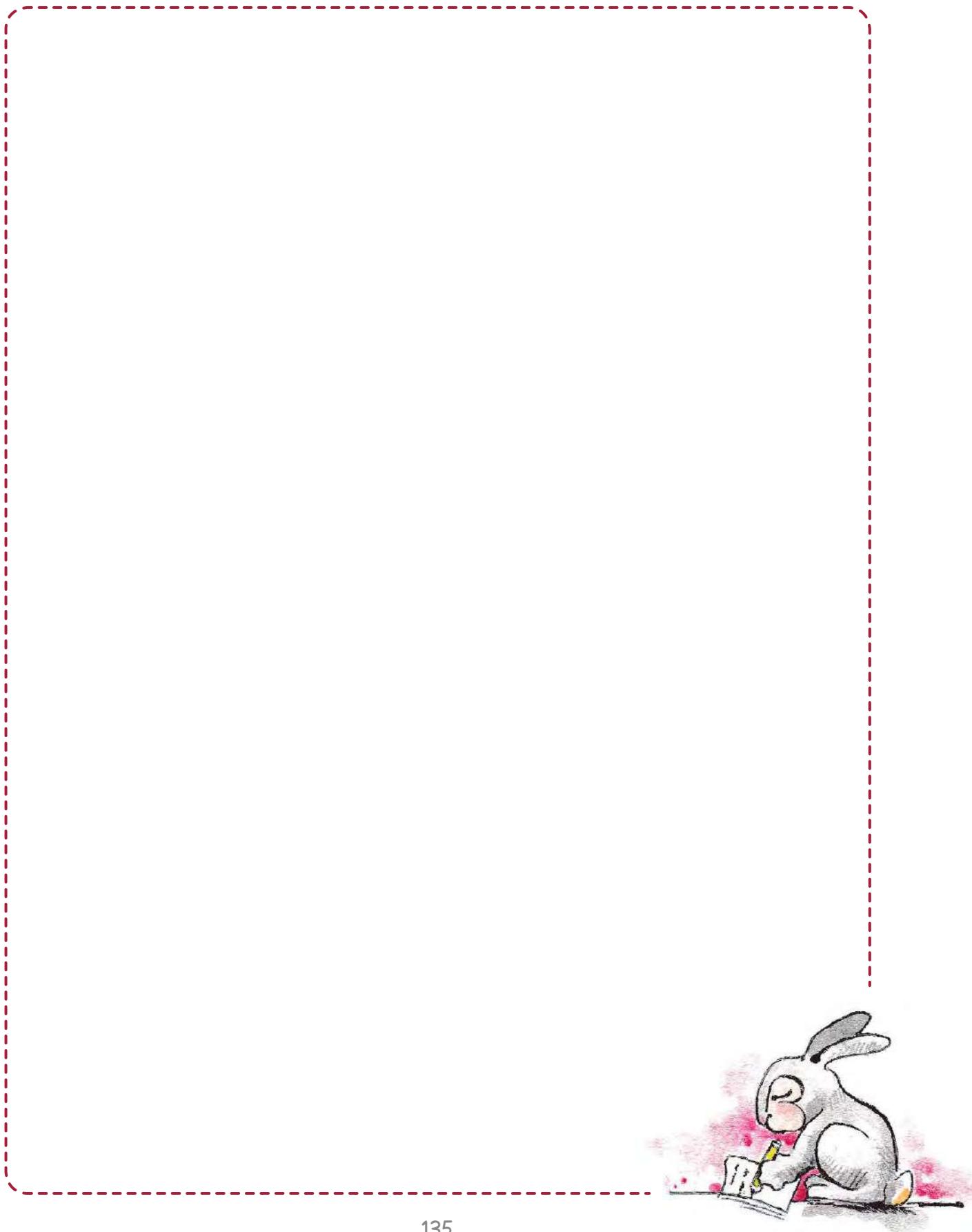
Mecha jekata ili nu'upo jiba nunubwa'e  
Jekata eu be'eu betch'iibo,  
Into Mecha yaabem  
Bwjjritaka pattim into ka alleame maka.

Jume kokobaeme betch'iibo  
Into jume jiapsibaeme betch'iibo  
Kaita che'a tu'i mechata bepa  
Tu'uya bele'ekikai into yekalwakai.



## NESAU E BETCHI'IBO

1. Juya aniatau ſiobittuita ſioste:
  - a. A tebotua into a etejoria wame eerim yee nau chayame kaa aa bittume, bweta ayukamme into empo emak werimmak, en komunilaatmake into aemak ine'a.
  - b. A baisae baa'am, taa'ata, jekata into bwiata enchi a mikakaa betchiibo. A tejwa ſita betchiibo eu tu'reala ſunume em mikwaim.
  - c. Au emo ſiokoe ſuka kaa tu'ik au em ya'alau betchiibo.
  - d. Emo bwania a nauweeriwa aniaka tu'ute betchiibo.
  - e. Temainotte into au etejo empo jaifa em takaa into em ine'a nauweeri yuyuma.
  - f. Juya aniatu tejwa jaifa maisi empo a nake into jaclin empo a ſu'neetuane yoawammak ala'eakai, ſuyammake into ſume wate yoememmake.





11

## SEANOKI: Ju ta'abwisi ayuwame



**Inika ya'ane:** Seanokim tuu mammatteka jikkaşa into jume bwiikam ketun juka yee maştamta jiyokim enchi bitchutuau.

## Ju ta'abwisi ayuwame

-Nakuliawame, tu'utewame into tu'uruktawame kaa jiba ta'abwisi ayuwame. Ta'abwisi ayuwame che'a mekka yuuma, omokut bichaa kuakte kaa bat naateka itom kateu bicha. Sea o'oreata etapoka ta'abwisi namyawame. Juka siïmek chibeştejwaipo luula yee maştarita koptabaeka eene into siïmek unna juebena tejwaita, juebenasi kaa lutúuria, bweta ujyolisi mamachi.

Ta'abwisi ayuwame wa au waatiwame jakun betana te kaate, jabemsa itopataanen, jitasa ya'akamme into jachin aniatamak emo weiyan. Itom au waate'u jakun bichaa te kaate into jitasa te aniatat bo'obicha bichau bicha.

Ta'abwisi ayuwame wa ka

into inien ſiuwame: "inepo bachia, inika taewaita ſiba ne beje'ete, kanne yoko taewai betana eene, ſiime aawetu, ſiime aa ſootu".

Kaa witti nokaka ſiapsakai, kaa inien ſiakai: "inii tuio ka tuu", kobapo o'oream yeu wikriawakamta benasia kia tosaisi a ſuutoji betchiibo. Ne wiijimaita benasi a bicha.

Ju tuu'eeri ſitau waatiwame, aet ſiapsiwamta ſippueka ſiapsiwame into unna a tuureka



jinanjinamiam yeu pu'ane aniata che'a rutukta  
betchi'ib, junuka te watemmeu to'osaka'ane,  
itom woktei -junuen a teuwak Julia wasukiata  
chupeu nauyailipo, majtikaripo yeu weebaekai.

Apo si allean bweituk yeu puawakan  
bejemikwamta yee maksaiwakai, ju



tulimamtekil ka nuklaita benasi ya'ari, siiime wame aet jiapseka bem woktei aniaapo su'utojibaeme a makbaawan.

Bwe'itukjuinim joowamebeje'en, ujyoljiyokita ya'ak junama a woktei weyen jiojjia waimmake. Tuasu yee inee tuan ju ujyoljiyoki.

Niko into Lupita juraadopo jookan jume yee maistammake into senyoa jitebi ili Choki, wa ili Usim Yoomamlo betana, junaa into Mejipoko joomen, Wanajuatopo yoemia.

Senu yo'okame bat teuwawak, ju sial wokteita into jitasa aniaapo su'utojisimemtati jiapseka joowamta betana bat mabetakame.

Lusiatukan, ili usi jamut pureepecha, ame benasi emo oule, si jiapsi utteakan juya aniata betchiibo nassua betchiibo. Lusia babu semalulukutchim yoka'im weiyak, sii mem am mik betchiibo. Michoakanpo tzintzuni ti semalulukutta teteuwa.

Senu ili uusi o'ou bejemikwaita yo'okame Mauro teame, Sonora betana weyen. Junaman obiachisi maachi baa'am betana, bat weepo aet jiapsiwamta mabetak a sial wokteipo baa'ata betana. Che'a chukula uttisi tekipanoak, sii mem Sonorapo jomeme baa'ata bat naateka benasi tu'isi

suuanaa betchiibo, a yoo'eyawaitukaa benasia.

Ili usi jamut Mejikopo jomeme Sewa teame, si bwe'u nau elawamta yumakan tuu'eerita betana jaisa sial wokteita tawaa jeknokim, siko'oream into bitnokim jinuwame. Bwe'ere cha'ajiojteim jojooan inen jiiame: ike jita jinukai bat ju'unene jitasa bat em jippue'umak ya'ane! Into nanaboo'ommet bwibwikan.

Ili usi jamut mamniriapo katekame Montereipo emo maistan into Anjelika tean, ket ka nuklai bejemikwaita yo'ok bwe'ituk komunilaatpo lutul



tekilta yechak. Ju'nean nau tekipanoawame utteata jojooan into Usim Bichau Bicha Boo'ojoamemmak cha'atuk into Jiapsi Wajreommake, bem jichupiam suuakai wokteita sialik su'utojisim i'akai.

Yam allean Juya Aniata Jinne'ume maistikaripo. Juya jikat kateka am bitchun, mejiko banteammake into emo uttiaka Aniata Bwikam bwikakai. Ju'nean bem yo'okau, inu'uteiwamta maa'awamta yuumakamme!



## NESAU SI'IMEM BETCHI'IBO

1. Eme jume ili usi o'owim into jaamuchim maštikaripo che'a yoyyowe. Eme si ta'eria tu'ubitriata jippue. Kialii'kun eme lutul tekil yecha'ane "Tuu'eerि nu'uteiwamta lutultekil ya'anamta betana nau etejone".
2. Si'iime ili usi o'owim into ili usi jaamuchim maštikaripo aneme em nunu, bem pamiiiam into si'immem yee maštame. Si bwe'u nauyailitune.
3. Eme we'epulaika mamni minuutompo etejone junuen bea inika mammattei tejwane:
  - a. Jitasa ju nu'uteiwame into jachin aemak nassuane.
  - b. Senu ya'aria nu'uteita sial wokteita.
  - c. Junuu ya'aria jaisa yoemia ala'ewata jooa, che'asu wittinu'uteitakai o wokteita a su'utojaka betchi'iбо.
  - d. Jitasa eme we'epulaika ya'abaeka ea junuka kaa tu'ik enchim etejoka'u kaa emou yumaane betchi'iбо (junuka ya'ariata ka tu'ik wokteiko).

- e. Enchim maštame tu'umabetaita ka nuklaita weiyamta enchim we'epulaim ya'ariane enchim tekilta ya'aka betchi''ibo eme a mabetne. Jiba betchi''ibo enchim au waatine betchi''ibo.

## Chuakjio

Itom yoomamlo, ama nabūsti kaa nanau machik jiapsamta jippuekai, juebena yo'o lutu'uria jipu'uwaita jippue into te kaa nanau jiawaimpo into yoem nokimpo a bicha. Inime seanokim jiawaitua betchi'ibo, che'a batnaateka Instituto Nacional de Antropología e Historiapo (INAH) jiawaim jipu'uwammea ya'awak, bweta ket wate jiawaim ju'ubwa ya'arim Mējikopo jomeme ya'alamem, junuentuk ju'unene Mējikopo jiawaita jiapsa'u, into a kuaktisime'u. Enchi em jiawai jariune betchi'ibo jume team into jaksa em am jariune'epo im yeu maachi. Ju jājamia ime bajiria j̄ōjnokimpo weyeme, Pinotepa Nacional chileenammak ya'ari Alvaro Carrillo am ya'ala into Humberto Clavel into Aníbal Pérez am bwiika, Oajaka llitchi Kōsta betana.

Jumechileenam, jiawaim Pasifiko bawebetana yepsakame, Chilepo naatekai, lebebwiara betukun naatekai. Oajakapo wam siika into Akapulkou tāsti kom yepsak.

| Jiawaim team  | Ko'el team  | Jiponleom,<br>naucha'arim into<br>ko'elim joame   |
|---------------|---|---|
| SEANOKI 1     |   |   |
| Binuete       | Rosjktiachisi em jii'a<br>Jiponiam, kokowa betana<br>bwiikam into Jiawai. | Natwelia Mejikopo<br>Jiawaim Testimoonio<br>37 Jinaiki, INAH Fonoteka<br><br>Alfonso Martínez<br>Peñaloza. Tataa Bwia<br>betana Bwiaraa<br>yoolutu'uria tu'uyawame<br>Boo'Ja'jaria.                       |
| Ju Sakobai    | iAi siimbaasime...!   | Naucha'ari: iAi...<br>simbaasime...! Michoakan<br>sur betana aapa. Tataa<br>Bwia betana Bwiaraa<br>yoolutu'uria tu'uyawame<br>Boo'Ja'jaria.   |
| Ju Wokkoi     | Jiponleom: Alfonso<br>Peñaloza Gonzalez, Jose<br>Garcia Abarca            | Kuta Jiawaim<br>Ji'oñnokim<br>Jume Yoawam Jarochom<br>Jiawaimpo, Caterina<br>Camastra am Jioñstela<br>into Julio Torres am<br>Jiyokiala, ediciones El<br>Naranjo  |
| SEANOKI 2     |   |   |
| lli Jote'eria | Fandanwou siiko... Pañko<br>into komunilaat Mejikopo.                     | Mejikopo Jiawaim<br>Testimoonio, vol 62,<br>ko'el 3, Jinaiki 5. INAH<br>Fonoteka. Noé González,<br>Ramón Cutiérrrez, César<br>Castro, Yair Pintado,<br>Eduardo "Lalo Jaranas"<br>Castellanos Enrique Vega |
| Ju tutu'uli   | Kinseo Jakko weeria<br>nauweri nau Jiponame                               | Ya'alam: Francisco<br>Salmerón Equihua.<br>Jakkokari: Pirekua,<br>Yoemia atte'ari vol 4.<br>Michoakan Yoolutu'uria<br>Secretaría, Michoakan<br>Turismo Secretaría   |

|  |   |   |
|--|---|---|
| Ju waka o'ou ka<br>bwasiakame                      | Yolotekuani                             | Guerrerou Tarima Soonim.<br>Agave music   |
| <b>SEANOKI 3</b>                                   |   |   |
| Maso yiiwame                                       | Música indígena del<br>Noreste          | Testimonio musical de<br>México, vol. 05, N°. 3.<br>Fonoteca - INAH                                     |
| Neiwa bwïikam, Nabojoa,<br>Sonora                  | Noreste betana Yoem<br>Jiawai           | Mejiko betana Jiawaim<br>Tejtimoonio, vol. 05,<br>Jinaiki 3. INAH Fonoteca<br>05                        |
| Ju sua kowi  | Michoakan Bwiapo<br>Jiawaim             | Tataa Bwia betana<br>baijiapsame.<br>Michoakan Bwiapo<br>Jiawaim.<br>Alborada Records                   |
| <b>SEANOKI 4</b>                                   |   |   |
| Ju cho'omunia                                      | Michoakan: Tataa Bwia<br>betana Jiawaim | Mejikopo Jiawaim<br>Tejtimoonio, vol 7, Jinaiki<br>2. INAH Fonoteeka.<br>Naucha'ari Jume<br>Tiradoorim. |
| Ju totoi jamut                                     | Michoakan: Tataa Bwia<br>betana Jiawaim | Mejikopo Jiawaim<br>Tejtimoonio, vol 7, Jinaiki<br>2. INAH Fonoteeka.<br>Naucha'ari Jume<br>Tiradoorim  |
| <b>SEANOKI 5</b>                                   |   |   |
| In Jiawaim andeow ndiüc<br>(bakotta mukeo Jiawaim) | Waabem o Marenjom<br>Jiawai             | Mejikopo Jiawaim<br>Tejtimoonio, vol 14, Jinaiki<br>12. INAH Fonoteeka                                  |
| In Jiawaim candeal (Ju kaa<br>kochemiam Jiawaim)   | Waabem o Marenjom<br>Jiawai             | Mejikopo Jiawaim<br>Tejtimoonio, vol 14, Jinaiki<br>12. INAH Fonoteeka                                  |
| Mamlo  | Rodrigo Sigal                           | Mejiko betana Saksopon<br>elektroakustiko III Omar<br>López. CONACULTA, INBA.<br>Urtex                  |

|                       |   |  |
|-----------------------|---|--|
| Ju lebel mamni        | Bwika'ém, bwika'ém ili bukreom  | Nau weeri nau sjiponame Atlapulko kukupaem, Bwika'ém, bwika'ém ili bukreom, Vol. 1 J. Rafael Rodríguez. CONACULTA, Pacmyc, Delegación Álvaro Obregón |
| <b>SEANOKI 6</b>      |   |  |
| Apela sjiojtei        | Baka Lobeaa, Liminar  | Baka Lobeaa, kamara sjawai. LIMINAR, Cero records, Fonarte, FONCA, Instituto Queretano de la Cultura y las Artes                                     |
| Suureu boo'ompo luula | 100 wasuktiam sjawaim. Lebel woiria. Mejikopo sjawaimpo chea ujyooli. | RCA 100 wasuktiam sjawaim. Lebel woiria. Mejikopo sjawaimpo chea ujyooli. Sony Music Entertainment. José Agustín Ramírez Altamirano. Dúo Caleta      |
| <b>SEANOKI 7</b>      |   |  |
| Ju bebejé'eri         | Sones y gustos de la Tierra Caliente de Guerrero                      | Mejiko betana Jiwaim Testimoonio, vol. 10, sjinaiki 8. INAH Fonoteka. Naucha'ari Ajuchitlan  |
| Ju ili fandango       | Berakruseo sjawaim  | Mejikopo Jiwaim Testimoonio, volumen 6 sjawai 1. INAH-Fonoteka   |
| <b>SEANOKI 8</b>      |   |  |
| Bemela Taa'a          | Kiichkelem Tata Dios. Música ritual del oriente de Yucatán            | Mejikopo Jiwaim Testimoonio, sjinaiki 19. INAH- Fonoteka. Juan Bautista Poot Puk   |
| Tuba (conejo)         | Yúmare o'oba  | Mejikopo Jiwaim Testimoonio, vol. 46, sjinaiki 9. INAH- Fonoteka. Pima   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| Chapultepec  | Baši kitaaram Tiripetii<br>betana  | Ya'alam: Higinio<br>Ruvalcaba, Baši kitaaram<br>Tiripetii betana,<br>Colectivo artístico<br>Morelia, Pacmyc,<br>Michoakan Yoolutúuria<br>Secretaría,<br>Tiripetii exkobento |
| <b>SEANOKI 9</b>   |  |   |
| Sikkakam Sakatlaan                                       | Pueplapo Jiawai<br>yoemta'ariwame  | Mešikopo Jiawai<br>Težtimonio, vol 32;<br>žinaiki 14. INAH-<br>Fonoteeka. Pedro Escobar<br>Hernández, Charanga de<br>los Hermanos Flores                                    |
| Jiawai ſu waate o<br>Tažaaroarita bwiikam                | Salatlakopo paško  | Ju Salatlakopo paško,<br>Mešiko pa'ala ya'urapo<br>naawam Jiawai, Mešikopo<br>Jiawai Težtimonio žinaiki 27  |
| <b>SEANOKI 10</b>  |  |   |
| Oriente betana choki                                     | Jusakyuma yi'wame  | Mešikopo Jiawai<br>težtimonio, vol. 2,<br>žinaiki 8. Andrés Segura,<br>Ernesto Ortiz  |
| Mecha yi'wame (Naawam)                                   | Mešikopo yoemem Jiawai   | Mešikopo Jiawai<br>težtimonio, vol. 9, žinaiki<br>6. INAH- fonoteeka  |
| Abaim betana   | Nawamake into<br>jiapsimake  | Talí Diaz y los Diaz del<br>Real, Nawamake into<br>jiapsimake   |
| <b>SEANOKI 11</b>  |  |   |
| Tsapne thomtala-Leš<br>culbel / Ju bwania-<br>alleewachi | Uxumchik in aštintal an<br>Pulik Payłos. Jaamuchin<br>Achay Yo'otau bwibwikame | Mešikopo Jiawai<br>Težtimonio, vol 72,<br>žinaiki 1. INAH-Fonoteeka   |

|             |   |   |
|-------------|---|---|
| Ju tutu'uli | Kinseo Jakko weeria<br>nauweri nau ſiponame | Ya'alamé: Francisco<br>Salmerón Equihua.<br>Jakkokari:<br>Pirekua, Yoemia atte'ari<br>vol 4.<br>Michoakan Yoolutúuria<br>Secretaría,<br>Michoakan Turismo<br>Secretaría |
| Lupiita     | Nauweri nau ſiponame<br>Tiamu urhicha       | Mauweri nau ſiponame<br>Tiamu urhicha Errero San<br>Felipe betana   |

# Kata'ejio

| Yaqui               | Español                 |
|---------------------|-------------------------|
| Amaweli             | Estabilidad             |
| Aniachupia          | Ecológico, natural      |
| Baa'atají uttea     | Energía hidroeléctrica  |
| Baa'awinjuba        | Perfume                 |
| Baijiajapsa         | Alegre, contento, feliz |
| Bamsi eewai         | Emergencia              |
| Bauba'a             | Lago, laguna            |
| Bejémikwai          | Premio                  |
| Bele'eki            | Dosis                   |
| Bemelyaaria         | Innovación              |
| Bettea amabutnesawi | Atracción de gravedad   |
| Bettetamachia       | Peso                    |
| Bitkari             | Observatorio            |
| Bitnoki             | Televisor               |
| Bo'otekil           | Plan                    |
| Bu'ureajina'iki     | Multiplicar             |
| Bu'uria             | Cantidad                |
| Buk sikjooowa       | Industria ganadera      |
| Bwa'aba'awa         | Sopa                    |
| Bwe'u baajipulia    | Presa                   |
| Chibejéswai         | Publicidad              |
| Eeriwam             | Decisiones              |
| Esteechi            | Camión pasajero, bus.   |
| Elpeetua            | Alivio                  |
| Erawe               | Imaginar                |
| Intumammattei       | Revisar                 |
| Jaawatají           | Gasolina                |
| Jaawatají uttea     | Energía petrolífera     |
| Jakkokari           | Colección               |

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Jakria            | Lugar             |
| Jaleklia          | Elemento          |
| Jekatají uttea    | Energía eólica    |
| Jeknoki           | Celular           |
| Jiibwašooria      | Mesa              |
| Jiōsbittui        | Carta             |
| Jiōjjiaawai       | Nota musical      |
| Jiōjjiosiam       | Cuaderno          |
| Jiōškari          | Biblioteca        |
| Jiapsi wařreom    | Sembrador de vida |
| Jina'ajjioštei    | Registro          |
| Jinaajio          | Periodismo        |
| Jinanjinamia      | Herramienta       |
| Jiniltešwai       | Alerta            |
| Jiso'oria         | Lápiz             |
| Jittokari         | Hospital, clínica |
| Joapa'atekil      | Rancho            |
| Juya etwa         | Reforestar        |
| Ka nuklai         | Infinito          |
| Kaa kochemiam     | Vela, veladora    |
| Kaktaaka ba'awa   | Jugo              |
| Kau wojo'oria     | Túnel             |
| Ko'el             | Disco             |
| Komon             | Baño              |
| Lebebwiara        | Continente        |
| Lu'utia           | Conclusión        |
| Lutul tekil yecha | Organizar         |
| Lutulyecha        | Propone           |
| Mammattei tejwa   | Explicar          |
| Mecha Weerim      | Fases de la luna  |
| Mikwai            | Regalo            |
| Nannale           | Nivel             |
| Nattemaiwame      | Entrevista        |

| Yaqui          | Español                    |
|----------------|----------------------------|
| Natweli kiima  | Clasificar                 |
| Nau elawa      | Campaña                    |
| Naucha'ari     | Equipo, grupo              |
| Nauweeri       | Equilibrio                 |
| Nauyaili       | Reunión, evento, ceremonia |
| Neiwawame      | Amor                       |
| Nenkikari      | Tienda                     |
| Nenkiteebat    | Mercado, tianguis          |
| Nu'eme         | Consumidor                 |
| Nu'utei        | Consumo                    |
| Ojbopo kakai   | Diabetes                   |
| Pu'aktikaro    | Camión de carga            |
| Saala bwasi    | Frito, fritura (papitas)   |
| Seabichai      | Teatro                     |
| Seašoowa       | Actuar                     |
| Seapusba       | Foto                       |
| Seaya'i        | Obra                       |
| Seayoki        | Señal                      |
| Senyoa jitebi  | Doctora                    |
| Setachia       | Escena                     |
| Sial woktei    | Huella ecológica           |
| Sialia         | Verdura                    |
| Sik o'orea     | Computadora                |
| Sik'e'eria     | Grabar                     |
| sikbaa'ataji   | Planta hidroeléctrica      |
| Sikjinaikia    | Calcular                   |
| sikjoo bukwame | Canadería industrial       |
| Sikkaka        | Manzana                    |
| Sikweeria      | Carro                      |
| Sikya'ari      | Fabricado, industrializado |
| Siokmabeta     | Aguantar                   |
| Susu'e         | Pozo                       |

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| Ta'eria                      | Científico                     |
| Taa'ataji uttea              | Energía solar                  |
| Taakolia                     | Rotación                       |
| Taewiia                      | Línea del tiempo               |
| Ta'jésteechi                 | Transporte eléctrico           |
| Ta'jjoona                    | Horno de Microondas            |
| Takaa Jariwai                | Consultorio                    |
| Takaamaktuli                 | Plástico                       |
| Takochai                     | Bolsa                          |
| Tapsiokuta                   | Tabla                          |
| Tebatpa'aria                 | Patio                          |
| Tebnauyairia                 | Salón                          |
| Tejwai                       | Información                    |
| Tekalai                      | Órgano                         |
| Temainotti                   | Reflexionar                    |
| Teuri                        | Descubrimiento                 |
| Tu'ubitria                   | Análisis                       |
| Tu'ulinoki                   | Poema, poesía                  |
| Tu'ulitekil                  | Arte                           |
| Tu'uria                      | Gusto                          |
| Tu'urutukta                  | Reacomodar                     |
| Tuu'eeri                     | Conciencia                     |
| Ujyoli Attea                 | Joya                           |
| Ujyoljiostei                 | Literatura                     |
| Ujyoljiyoki                  | Pintura                        |
| Ujyolmamtekil                | Escultura                      |
| Ukkuria                      | Interés                        |
| Usim bichau bicha boo'ojoame | Jóvenes construyendo el futuro |
| Utteim                       | Pilas                          |
| Wakii taewaim                | Sequía                         |
| Wiikoelai                    | Círculo                        |
| Wiijimai                     | Trampa                         |
| Ya'aria                      | Producto                       |

| Yaqui      | Español                             |
|------------|-------------------------------------|
| Yeuria     | Juguete                             |
| Yoi SITEBI | Doctor                              |
| Yoisaawa   | Zanahoria                           |
| Yoo'eyawai | Deidad                              |
| Yuujo'ara  | Pueblo ancestral, pueblo originario |

